

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_ О.В. Магировская  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

45.03.02 Лингвистика

**МАРКИРОВОЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ (БРЕНДЫ) В АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Научный руководитель	_____	канд. пед. наук, доц. Е.В. Еремина
Выпускник	_____	И.А. Дорошенко
Нормоконтролер	_____	М.В. Аспатурян

Красноярск 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОНОМАСТИКИ .....</b>	<b>6</b>
1.1. Ономастика и типы онимов .....	6
1.2. Подходы к определению и классификации маркировочного наименования .....	12
1.3. Понятие перевод и виды переводческих трансформаций .....	18
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....</b>	<b>27</b>
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....</b>	<b>29</b>
2.1. Виды маркировочных наименований в новостных текстах .....	29
2.2. Способы перевода маркировочных наименований в новостных текстах	46
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....</b>	<b>85</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>88</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>90</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Важность лингвистических исследований обосновывается областью изучения онимов, на основе которых прослеживаются ключевые тенденции языкознания. Ономастика как предмет исследований в области языкового развития включает в себя исследования развития языка и культуры. Взаимосвязь имен собственных в языковой структуре заключается в единстве основ грамматики и словообразования.

Языкознание изучает имена собственные, которые хранят в себе сведения о духовной культуре определенного народа и об истории развития определенной страны [Березович, 1998]. Несмотря на существование научных работ по теме ономастики, вопрос структурных особенностей маркировочных наименований (брендов) нуждается в дальнейшей разработке. Стоит отметить, что в связи с глобализацией, быстрым темпом развития всемирной торговли и, следовательно, стремительным распространением товаров появляется необходимость в поиске оптимальных путей передачи ономастической информации. Вышеизложенное содержание определяет **актуальность** данной работы.

Таким образом, **объектом** изучения стали маркировочные наименования (бренды) в новостных текстах, но основной интерес лежит в основе брендов, получивших большое признание по достоинству мелиоративной лексики.

**Предметом** исследования являются структурные особенности и способы перевода маркировочных наименований (брендов).

**Цель работы** заключается в анализе и выявлении структурных особенностей маркировочных наименований (брендов) как основных составляющих ономастической лексики и поиске наиболее оптимальных способов их перевода.

Цель данной работы обуславливает постановку и решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть базовые постулаты ономастики.

2. Изучить структурные особенности маркировочных наименований.
3. Проанализировать виды маркировочных наименований (брендов) в разных типах текстов.
4. Изучить различные классификации переводческих трансформаций.
5. Выбрать одну из описанных классификаций для дальнейшей работы с текстом.
6. Проанализировать способы перевода маркировочных наименований.

Решение поставленных задач предопределило выбор **методов исследования**. В данной работе были использованы: метод описания, обобщения и систематизации материала, метод анализа научной литературы, интерпретационный метод, методы сплошной и частичной выборки, метод количественных подсчетов.

**Материалами** данной работы послужили источники, полученные из англоязычной газеты «The Times» за ноябрь 2022 год и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, май, июнь 2023 года, объем материала: 210 примеров в 87 новостных текстах разной направленности.

**Теоретическую базу исследования** составили труды российских и зарубежных ученых, среди которых Н.В. Подольская (1990), О. Есперсен (1958), Л.А. Капанадзе (1982), С. Малайкин (2020), В.Н. Комиссаров (1988), А.Д.Швейцер (1973), Л.С. Бархударов (1975), А.В. Федоров (2002), В.Г. Гак (1988), О.С. Ахманова (2007), Л.П. Крысин (2005), К.В. Филина (2013), Н.Н. Фролова (2011), С. Hough (2018), A. Gardiner (1954) и другие.

**Практическая значимость исследования** заключается в наглядном примере использования онимов, описывающих названия брендов, в новостных текстах различной направленности.

Цели и задачи исследования в рамках выпускной бакалаврской работы определили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав,

заклучения, библиографического списка. Во введении дается краткое обоснование актуальности темы исследования, степень ее разработанности и даются основные паспортные характеристики данного исследования. Основная часть состоит из двух глав, поделённых на параграфы.

В первой главе подробно рассматриваются базовые теоретические вопросы, касающиеся ономастики и подходов к определению и классификации маркировочного наименования. Понятийная база представлена позициями нескольких исследователей, изучавших ономастику в разных областях социального взаимодействия на основе различного ситуативного контекста. Выявление основных характеристик маркировочного наименования позволило перейти к рассмотрению данного понятия в новостных текстах разной направленности и обозначить его основные лингвистические особенности.

Во второй главе мы рассматриваем непосредственно особенности употребления различных видов маркировочных наименований и способов их перевода в новостных текстах.

В заключении подводятся выводы по итогам проведенной работы. Общий объем исследования составляет 106 страниц.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОНОМАСТИКИ

## 1.1. Ономастика и типы онимов

Как только люди стали сознательно владеть языком, они начали давать имена предметам, явлениям, событиям и самим людям. Имя выступает в качестве основного средства общения. Историю возникновения имен, их значение и смысл, связь с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей изучает специальная наука – ономастика. Буквально этот термин означает «искусство давать имена». Имена даются объектам живой и неживой природы. Это и географические названия, так называемые топонимы, наименования космических объектов – астронимы, клички животных – зоонимы и так далее. О.С. Ахманова утверждает, что ономастика – это наука об обозначении, назывании и номинации [Ахманова, 2007]. По мнению Л.П. Крысина, ономастика представляет собой раздел ономасиологии, объектом исследования которой являются имена собственные [Крысин, 2005]. Исходя из утверждений исследователей, можно заключить, что эта дисциплина является отраслью языкознания, изучающей имена собственные.

Рассмотрим объект изучения ономастики. Объектом изучения в рассматриваемой области является лингвокультурологическая и прагматическая суть имен собственных, передающих необходимые сведения и способных охарактеризовать явления в области ономастики. Во многих научных работах в области лингвистики ономастическая лексика рассматривалась в качестве смысловых значений языковых единиц. Правильное восприятие культурно значимых имен собственных и стоящих за ними определений является усвоением языковой особенности основных концептов культурологии.

Рассмотрим базовые термины ономастики. Ономастика сложилась в отдельную лингвистическую науку, опирающуюся на свой терминологичный механизм. Она дает определение таким терминам, как онимы (имена собственные), апеллятивация или деонимизация (переход имени собственного в нарицательное). Н.В. Подольская упоминает, что в языкознании функционирует особая терминология, описывающая следующие термины ономастики: прагматонимы, эргонимы или эргоурбонимы, порейтонимы [Подольская, 1990]. Исследователь указывает на существование специальных терминов в ономастике.

Рассмотрим взгляды исследователей на смысловые значения имен собственных. В современной лингвистике отсутствует однозначное мнение касательно смысловых значений имен собственных. По мнению британского логика Дж.С. Милля, имена собственные указывают на объект, но не несут каких-либо сведений о нем [Милль, 2011]. Таким образом, имена собственные не имеют лексического определения, они указывают на объект. Датский лингвист О. Есперсен определяет, что собственные и нарицательные имена имеют смысл только в конкретном отрывке текста [Есперсен, 1958]. Научный деятель замечает, что указанное мнение получило распространение, в том числе и на имена нарицательные, а именно – на многозначные слова, которые в разного рода отрывках несут отличные определения и толкования. Л.М. Щетинин полагает, что имя собственное считается языковым знаком, что означает присутствие смысла высказывания и содержания [Щетинин, 1966]. У имен собственных есть звуковая и графическая структура, лексическое значение. А.Д. Васильев отмечает, что затруднение нахождения смысла вызывается неоднозначностью онимов, которые не обладают полным лексическим смыслом как имена нарицательные, однако имена собственные осуществляют распознавательную функцию, различая коммуникантов, не указывая на их характерные черты [Васильев, 2010]. Испанский лингвист М. Траперо утверждает, что имена

собственные осуществляют распознавательную функцию, при этом имена нарицательные осуществляют обобщающую функцию [Траперо, 2008]. Таким образом, исходя из взглядов лингвистов на сущность имен собственных, можно сделать вывод, что имя собственное является единицей языка, обладающей определенной структурой и определенным значением. Имена собственные служат для реализации распознавательной функции.

Рассмотрим ключевое понятие ономастики: оним. Ключевым понятием ономастики считается оним или онома. Н.В. Подольская упоминает, что термин «оним» происходит от греческого слова «онута», которое означает «имя» [Подольская, 1990]. Соответственно, объяснение данного термина включает в себя ряд неоднозначных вопросов лингвистики, так как, являясь формой словообразования, термин включается в перечень большинства определений лингвистики, к которым относятся синоним, антоним, омоним, пароним и другие, и несет в себе смысл, означающий «имя», но не «имя собственное». Оним рассматривают в качестве имени собственного следующие научные деятели в области лингвистики: А.В. Суперанская и С.Н. Волкова [Суперанская, 1978; Волкова, 2012]. Исходя из этого, в лингвистике допустимы оба варианта трактовки рассматриваемого понятия, то есть оним в общепринятом понятии означает имя, в узком смысле рассматривается в качестве имени собственного. Среди имен собственных выделяют маркировочные наименования, описывающие различные бренды.

Рассмотрим сущность маркировочных наименований. Безусловно, научные деятели в области лингвистики не пришли к единому мнению относительно принятых понятий маркировочных наименований, но ортодоксально отмечается их нарочитый образ, то есть умышленно складывается и сохраняется за конкретным типом продукта и пропадает, когда ему присваивается другое название или исключается из общепринятого понятия. Время от времени их относят к категории имен собственных. Вместе с



собственными именами, маркировочные наименования могут переходить из собственных имен в нарицательные, но при необходимых обстоятельствах. Таким образом, маркировочные наименования с большим показателем узнаваемости способны в полном объеме изменить наименование товара.

Имена собственные, называющие различные предметы, подлежат определенной систематике и группированию. Рассмотрим классификации имен собственных. Н.В. Подольская утверждает, что онимы можно разделить на 2 категории: реалионимы и мифонимы [Подольская, 1978]. Помимо этого, она уточняет, что в пределах этих категорий возможно выделить подвиды. В частности, имеются антропонимы и мифоантропонимы, топонимы и мифотопонимы и прочие. В словарь Н.В. Подольской включаются и футуронимы, определяющие онимы, которые отсутствуют в современных официальных источниках, но их появление ожидается в скором времени. В большинстве своем распределение онимов по видам и категориям согласно исследованиям Н.В. Подольской включает в себя 56 видов онимов (в эту категорию не вошли многие подвиды мифонимов). В отношении катойконимов (наименования горожан согласно их месту жительства: псковичи – жители Пскова, куряне – обитатели Курска, смоляне – горожане Смоленска), этнонимов (наименование нации: россияне, молдоване, англичане), прагматонимов (наименования брендов: «Кока-кола», «Мерседес») Н.В. Подольская причисляет их к номенам – наименованиям единичного понятия, среди собственных и нарицательных имен [Там же: 198]. Исследователь распределяет имена собственные по категориям в зависимости от их происхождения.

Рассмотрим следующую классификацию онимов. Исследователь выделяет разные типы имен собственных в зависимости от их происхождения. К.В. Филина предлагает делить онимы по этимологическому принципу:

1. Антропонимы (Gr. anthropos – человек + onym).
2. Документонимы (Lat. documentum – документ + onym).

3. Гидронимы (Gr. Hydros – вода + onym).
4. Институционим (Lat. institutum – учреждение + onym).
5. Несонимы (Gr. nesos – остров + onym).
6. Ойконимы (Gr. oikos – жилище + onym).
7. Оронимы (Gr. oros – гора + onym).
8. Патронимы (Lat. pater – отец + onym);
9. Пелагонимы (Gr. pelagos – море + onym).
10. Теонимы (Gr. theos – бог + onym).
11. Урбанонимы (Lat. urbanus – город + onym) [Филина, 2013].

Следующей классификацией имен собственных выступает классификация С. Малайкина. Стоит отметить, что отличие данной классификации от других, рассмотренных выше, состоит в том, что она описывает непосредственно маркировочные наименования, тогда как другие классификации описывают имена собственные в целом. Автор выделяет следующие виды имен собственных по структурному признаку:

1. **Названия-антропонимы.** В эту группу входят маркировочные наименования, выраженные в виде имен собственных. Например, название бренда может происходить от имени основателя бренда. Примерами названий-антропонимов служат: *Toyota*, *Ford*, *Porsche*. Основателем бренда *Toyota* (*Тойота*) является Киитиро Тоеда. Фамилия основателя была изменена в названии бренда, поскольку в японском языке слово «*Toyota*», написанное катаканой, состоит из восьми черт, восемь в Японии считается удачным числом. Бренд *Ford* (*Форд*) основал Генри Форд. Фердинанд Порш основал бренд *Porsche* (*Порш*).

2. **Названия-аббревиатуры.** Данная группа включает в себя маркировочные наименования, выраженные в виде аббревиатур. Например, *BMW* – *Bayerische Motoren Werke* («*Баварский моторный завод*»).

3. **Информирующие названия.** Сюда относятся маркировочные наименования, которые содержат информацию о бренде. Например, *Nissan* («Японская автомобильная промышленность»). Название бренда образовано от японских слов «Нихон сангё» – «японская промышленность», что информирует о деятельности бренда.

4. **Отвлеченные образные названия.** В этой группе находятся маркировочные наименования, описывающие характеристики или объекты, символизирующие деятельность или продукт бренда. Например, *Lexus*, *Infiniti*. Название бренда *Lexus* (Лексус) представляет собой комбинацию из двух слов *luxury* (роскошь) и *excellence* (совершенство). Данное название отсылает к образу продукта бренда. Название бренда *Infiniti* (Инфинити) является намеком на английское слово «infinity» – «бесконечность», что отсылает к образу люксовых автомобилей, производимых компанией [Малайкин, 2022].

Исследователь выделяет разные типы имен собственных в зависимости от их структуры. В данной курсовой работе в качестве рабочей классификации принимается классификация С. Малайкина, поскольку она описывает имена собственные, выраженные в виде маркировочных наименований, что подходит для данного исследования.

Таким образом, в современной лингвистике различаются разные классификации имен собственных, каждая из которых уникальна. Важно понимать, что в дальнейшем могут возникнуть новые типы онимов, для наименования которых понадобятся новые определения. В качестве рабочей классификации имен собственных выбираем классификацию по С. Малайкину.

## 1.2. Подходы к определению и классификации маркировочного наименования

В условиях современного мира, многие термины и понятия, которые долгое время считались неизменными и абсолютно ясными и понятными, начинают менять свое значение и воспринимаются совершенно иначе. Подобным изменениям подверглись и такие фундаментальные термины как «марка/маркировочное наименование» и «бренд». В современной лингвистике отсутствует общепринятая трактовка маркировочных наименований, однако признается их искусственный характер. Каждое маркировочное наименование закреплено за конкретным товаром, когда товар выходит из оборота или получает новое наименование, старое исчезает. М.С. Данилина считает, что маркировочное наименование представляет собой номинацию особого рода [Данилина, 2008]. Исследователь подчеркивает особый характер маркировочного наименования.

Рассмотрим разные термины для определения маркировочных наименований. Исследователи предлагают следующие термины для определения маркировочных наименований: наряду с термином «прагмонимы» (прагматонимы), известным в русистике с 1970 года XX века, но особенно популярным в наше время (А.А. Исакова) по-прежнему используются наименования «товарные знаки» (О.В. Глухова, М.С. Данилина, И.В. Крюкова, А.В. Суперанская), «сортовые и фирменные названия» (А.В. Суперанская), номенклатурные знаки, номенклатурные знаки-этикетки, номенклатурные наименования, номены (Л.А. Капанадзе), этикеточная лексика (Л.А. Капанадзе), торговые этикетки (Л.А. Капанадзе) и другие [Исакова, Карабулатова, 2006; Глухова, 2008; Данилина, 2008; Крюкова, 2004; Суперанская, 1978; Капанадзе, 1982]. Как видно из вышеописанного, в современной лингвистике отсутствует общепринятый термин для маркировочных наименований.

Столь же разнородны наименования для подвидов номенклатурных знаков. А.А. Исакова и И.С. Карабулатова упоминают, что названия следующих видов транспортных средств: корабли, подводные лодки, самолеты и поезда относятся к порейтонимам, но исследователи предлагают вместо вышеуказанного термина термин «транспортный механоним» (букв, «имя машины, механизма»))» [Исакова, Карабулатова, 2006]. Исследователи предлагают специальный термин для описания видов транспортных средств.

Рассмотрим понятие маркировочные наименования по Н.Н. Фроловой. Автор, утверждает, что маркировочные наименования – это специально созданные номинации из национального или интернационального языкового материала для обозначения серийно выпускаемых товаров [Фролова, 2011]. Исследователь обращает внимание, что маркировочные наименования описывают серийно выпускаемые товары.

Рассмотрим специфику маркировочных наименований. О.В. Глухова упоминает, что маркировочные наименования создаются на основе существующего языкового материала. Маркировочные наименования отражают специфику определенной лингвокультуры, ценности и предпочтения конкретного общества, следовательно, они выступают в качестве средства извлечения лингвокультурной информации [Глухова, 2008]. Исходя из утверждения исследователя, ассоциации, которые задаются языковой единицей в ее традиционных употреблениях, организуют и использование номинации в современном языке. Стоит отметить, что самым распространенным типом текста, в котором функционируют маркировочные наименования, является рекламный тип текста.

Рассмотрим роль маркировочных наименований в рекламном тексте. В рекламном тексте совершенно естественными элементами ощущаются макаронизмы, поскольку рекламируемый товар нередко имеет иноязычную маркировку. В «Словаре лингвистических терминов: около 7 000 терминов»

О.С. Ахмановой находим определение термина «макаронизм»: макаронизм представляет собой слово или выражение из другого языка, используемое в речи с измененной звуковой формой в другом контексте, что придает ему гротескные черты [Ахманова, 2007]. Автор описывает сущность понятия макаронизм.

Приведем примеры использования маркировочных наименований в рекламном тексте в оригинальном виде. Без транслитерации используются в телерекламе такие наименования, как *Anchor*, *Brooke Bond*, *Orbit*, *Whiskas*, *Tetley*, *Kodak*. По свидетельству В.С. Норлусеняна, макаронические элементы в рекламном тексте «суперчастотны» [Норлусенян, 2000]. По-видимому, это связано с тремя группами причин.

Во-первых, как известно, важнейшие стратегии рекламы – уникальное торговое предложение. Различные бренды предлагают услуги и товар на любой вкус. При просмотре рекламных роликов зрителю предлагают купить именно этот корм для кошек *Whiskas* или именно эти чипсы *Lays*. Следовательно, название бренда привлекает внимание потенциального покупателя благодаря уникальному и узнаваемому названию.

Во-вторых, эффективность рекламы напрямую зависит от ее оригинальности, которая также не в последнюю очередь создается введением «чуждых» языковых элементов. Еще в античных риториках отмечалось, почему важно включать в речь «чуждые» элементы: чуждому изумляются, а изумление приятно. Показателем «чуждого» является, естественно, иностранный язык. Эффект новизны и оригинальности усиливается при использовании слоганов, содержащих аллитерацию:

*Galina Blanka – это любовь с первой ложки;*

*C Mr. Proper веселей, чисто будет в два раза быстреей* (телереклама).

Наконец, в-третьих – иноязычные маркировочные обозначения, выполненные латиницей, неотделимы от категорий моды и престижа. О социальных категориях моды и престижности как о новом факторе языкового

развития в современных условиях подробно пишет В.Г. Костомаров [Костомаров, 2005]. Этот фактор связан с психологией носителей языка, с их вкусовыми предпочтениями. В.Г. Костомаров утверждает следующее: «Меняющиеся представления о правильном и эффективном использовании языка, доводимое порой до абсурда, можно обозначить словом «мода». Мода есть крайнее проявление вкуса, более индивидуальное, быстро проходящее, бросающееся в глаза и обычно вызывающее раздражение у старшей и консервативной части общества. Речевая мода, видимо, более прямолинейно связана с модой в других областях жизни» [Там же: 20]. Таким образом, языковая мода постоянно меняется, что отражается на маркировочных наименованиях.

Рассмотрим главную цель рекламы: побудить адресата купить товар. Рекламная коммуникация строится так, что адресату предлагается изменить себя или часть своей жизни с помощью приобретения рекламируемого товара. Рекламный слоган нередко включает в себя брендовое наименование, которое рифмуется с ключевым словом рекламы:

*Момент настал – прими Гастал.*

*Мезим – для желудка незаменим.*

*Кофе Жокей. Смотри на жизнь веселей.* (Черкасова М.Н., Черкасова Л.Н. Русский язык и культура речи: учеб. пособие). Тем самым реклама начинает работать и человек, идя в магазин, начинает прокручивать в своем подсознании те товары, которые ему нужны и если какой-то товар будет ассоциироваться у него с «запоминающей» рекламой, то он обязательно его купит.

Теперь рассмотрим термин «бренд». Изначально английское слово «brand» обозначало выжженное клеймо, тавро. Потом слово стало означать торговую марку. В Россию прибыло сравнительно недавно, но уже прочно внедрилось. В.И. Новиков пишет, что сначала слово «брэнд» писалось через букву «э», но затем появился вариант «бренд», что является признаком обрусения [Новиков, 2007]. Исследователь описывает изменения в структуре слова «бренд».

Рассмотрим современное значение слова «бренд». М.В. Левашов считает, что бренд является особым видом текста со сложной структурой, который содержит вербальные и невербальные элементы [Левашов, 2012]. Автор описывает содержание бренда с точки зрения лингвистики. О.Н. Новикова и А.Ф. Азнабаева полагают, что бренд представляет собой сочетание ассоциаций, которые возникают в сознании индивида, когда они видят определенное маркировочное наименование [Новикова, Азнабаева, 2022]. Авторы рассматривают семантику бренда.

Структура бренда включает в себя вербальные и невербальные элементы, как было упомянуто выше. Рассмотрим вербальные и невербальные элементы бренда. М.В. Левашов утверждает, что к вербальным элементам бренда относятся название бренда, логотип, рекламный текст и прочее, а к невербальным – графика, цвет и прочее [Левашов, 2012]. Автор рассматривает структуру бренда.

Каждый бренд обладает рядом характеристик. Рассмотрим общие для всех брендов черты с точки зрения лингвистики. Автор описывает черты, общие для всех брендов, с точки зрения лингвистики. М.В. Левашов выделяет следующие отличительные характеристики бренда:

1. Наличие автора, в качестве которого выступает создатель бренда.
2. Реципиента, которым является потребитель бренда.
3. Коммуникативный акт, участниками которого являются автор и реципиент.
4. Завершено-незавершенный характер текста-бренда.
5. Связь между первичным и вторичным текстами [Левашов, 2012].

Далее рассмотрим процесс создания бренда в лингвистическом плане. А.А. Медведева упоминает, что подход к созданию бренда учитывает фактор покупателя. При создании бренда учитываются функциональные (товар можно легко использовать) и эмоциональные (доверие к бренду) аспекты. Стоит



отметить, что производитель должен умело комбинировать вышеуказанные аспекты, чтобы покупатель выбрал именно его товар. Уникальный товар с хорошей репутацией называется торговой маркой. Например, часы *SWATCH* стали популярны среди ценителей хороших часов, поскольку молодежь стала использовать их в качестве модного украшения. При создании маркировочного наименования создатели учитывают следующие факторы языкового имяобразования брендов:

1. Фонетические.
2. Морфологические.
3. Стилистические.

Автор рассуждает, что потенциальный покупатель, даже имея нулевую информацию о конкретном бренде, может составить о нем подсознательное мнение: крупный или мелкий производитель, честный или нечестный производитель. Образ бренда формируется под влиянием звучания маркировочного наименования, логотипа бренда, цветов в рекламе и прочих факторов [Медведева, 2010]. Автор описывает процесс создания бренда с точки зрения лингвистики.

Рассмотрим взгляды исследователей на понятия бренд и маркировочное наименование. Понятия бренд и маркировочное наименование могут определяться в качестве синонимичных, однако не все исследователи разделяют такую точку зрения. В статье О.Н. Новиковой и А.Ф. Азнабаевой находим взгляд на разграничение понятие бренд и маркировочное наименование И.В. Крюковой, согласно которому понятие бренд представляет собой комплекс положительных ассоциаций, а понятие маркировочное наименование обладает более широким значением [Новикова, Азнабаева, 2022]. Автор определяет понятие бренд как гипоним и понятие маркировочное наименование как гипероним. Дж. Пранинскас предлагает термин «товарный знак» для обозначения любого имени, созданного для последующих торговых отношений [Там же: 366]. Автор

предлагает собственный термин для обозначения маркировочного наименования. Н.Н. Фролова считает, что понятия бренд и маркировочное наименование являются синонимичными: бренд представляет собой известные маркировочные наименования с мелиоративной прагматикой [Фролова, 2011].

Таким образом, бренд – это маркировочные наименования с мелиоративной прагматикой. Структура каждого бренда включает вербальные и невербальные элементы. Существуют универсальные характеристики бренда: наличие автора, наличие реципиента, коммуникативный акт, характер текста-бренда завершено-незавершенный, наличие связи между первичным и вторичными текстами. На формирование образа бренда влияет маркировочное наименование, которое обладает определенной коннотацией. В данной курсовой работе будем придерживаться взгляда Н.Н. Фроловой на сущность понятий бренд и маркировочное наименование.

### 1.3. Понятие перевод и виды переводческих трансформаций

Существует огромное количество определений перевода и переводческих трансформаций. Л.С. Бархударов рассматривает перевод с двух точек зрения: как процесс межъязыковой трансформации, трактуемой в рамках того, что называют «семантико-семиотической моделью», и как результат процесса. В работе «Язык и перевод» он пишет, что перевод – это процесс, а точнее межъязыковое преобразование/трансформация текста на одном языке в текст на другом языке, результатом которого является создание текста перевода, с сохраненным и неизменным планом содержания [Бархударов, 1975].

С подобной точки зрения рассматривал перевод и А.В. Федоров. В его труде «Основы общей теории перевода» перевод определяется как процесс, протекающий в виде психического акта и заключающийся в том, что текст на

одном языке пересоздается на другом языке, и результатом этого процесса является новый текст на языке перевода [Федоров, 2002].

В.Н. Комиссаров пишет о переводе как о явлении, которое по своей структуре является сложным и многосторонним, поэтому его отдельные аспекты могут быть предметом исследования разных наук [Комиссаров, 2002].

Таким образом, перевод – это сложное, многостороннее явление, которое выполняет общественно значимую функцию коммуникации, которое заключается в процессах преобразования и передачи текста на одном языке в текст на другом языке, результатом чего является создание текста перевода с сохраненным содержанием.

Определяя переводческие трансформации В.Н. Комиссаров говорит, что преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями [Там же: 172].

Л.С. Бархударов пишет: «термин «преобразование» (или «трансформация») может быть употреблен лишь в том смысле, в каком этот термин применяется в синхронном описании языка вообще: речь идет об определенном отношении между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. В данном случае, имея исходный текста на языке А, переводчик, применяя к нему определенные операции, создает текст б на языке Б, который находится в определенных закономерных отношениях с текстом а» [Бархударов, 1975].

Похожую трактовку понятия «переводческой трансформации» дает А.Д. Швейцер. Отмечая определенную метафоричность термина «трансформация» в теории перевода, он пишет: «На самом деле речь идет об отношении между исходным и конечным языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другою, о замене, которую мы

образно называем превращением или трансформацией» [Швейцер, 1973]. То есть это операции, заключающиеся в перевыражении смысла.

Таким образом, переводческие трансформации – это процесс перевода, заключающийся в применении определенных операций таким образом, что происходит трансформация смысла, заключенного в исходный текст на одном языке, в более или менее аналогичный смысл, заключенный в текст на другом языке. Применение переводческих трансформаций необходимо прежде всего для максимально полной передачи информации, заложенной в языке оригинала, с соблюдением всех норм языка перевода.

В настоящее время существует большое количество классификаций переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов, например, сводит все виды преобразований и трансформаций четырем элементарным типам: 1) перестановка; 2) замены; 3) добавление; 4) опущение. В своей теории он фактически уподобляет переводческие трансформации переводческим приемам; так, он рассматривает в качестве одного из типов лексических замен конкретизацию, которую в то же самое время называет и приемом [Бархударов, 1975].

В.Г. Гак обобщает типы трансформаций и выделяет: 1) перемещение; 2) замену; 3) добавление и опущение, объединив их в один пункт [Гак, 1988].

А.Д. Швейцер различает семантические и синтаксические (грамматические) трансформации. Семантические трансформации он определяет, как «описываемые ситуативной моделью виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказываний в целом», а синтаксические — как «преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения». К семантическим трансформациям ученый относит: 1) векторную замену; 2) добавление семантических компонентов; 3) замену семантических категорий; 4) опущение семантических компонентов; 5) перенос; 6) перераспределение семантических

компонентов; 7) повтор семантических компонентов; 8) расширение; 9) смещение; 10) сокращение семантических компонентов; 11) сужение. Синтаксические трансформации в его теории не описываются подробно [Швейцер, 1973].

В.Н. Комиссаров отображает иной подход к созданию типологии переводческих трансформаций: он разделяет трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические, в зависимости от характера преобразований.

*Лексические трансформации*, применяемые в процессе перевода с участием различных иностранных языков и переводящих языков, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация, языковая трансплантация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

*Грамматические трансформации* включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

*Лексико-грамматические трансформации* включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Вопросами перевода имен собственных занимались такие ученые, как Н.В. Подольская, О. Есперсен, А.В. Суперанская, С.Н. Волкова, К.В. Филина,

С. Малайкин и другие. В качестве основных способов перевода онимов они выделяли лексические приемы перевода.

Существует несколько способов перевода имён собственных с иностранных языков. Например, принцип фонетического подобия, или транскрибирование/транскрипция. Именно к ней зачастую обращаются лингвисты, поскольку теоретически устная речь является первичной [Ермолович, 2001].

*Транскрипция/транскрибирование* – это способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, то есть иностранные слова передаются на русский язык путем передачи оригинального звучания, например: Bradley – Брэдли, prince – принц, Evandale – Эвендейл и другие.

Однако стоит отметить, что транскрипция стремится не только передать звучание имени иностранного языка в переводе, а в большей степени соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке. Это зачастую бывает труднодостижимо, ведь звуковой строй каждого языка уникален, и одна и та же буква может обозначать совершенно разные минимальные смыслоразличительные единицы языка. Также при переводе имён собственных нередко меняются ударения, что связано с постановкой и ритмика речи.

*Транслитерация*, или принцип графического подобия, представляет собой метод, при котором происходит точная передача графических знаков одного языка знаками другого. Популярность данного способа обуславливается удобством ориентирования на определённую систему символов, подходящих для нескольких языков сразу. То есть, если в тексте, написанном на английском языке, встретилось имя собственное, основанное на латинице, оно останется в первоначальном виде. Основным недостатком данного принципа можно считать

неудобство произношения иностранного слово; правила чтения разнообразны, и имя, читаемое на одном языке, может произноситься совершенно по-иному на другом [Там же: 24].

Обобщая вышеизложенное отметим, что принцип графическое подобие используется только с такими языками, которые имеют ряд соответствий, общую основу, согласно которым возможна межкультурная связь. Но есть некоторые исключения, например, переводы имен исторических личностей и некоторых географических названий: *Charles I* – *Карл I*; *William III* – *Вильгельм III*; *Edinburgh* – *Эдинбург*.

Существует иной способ перевода имён собственных – *калькирование*. Это принцип создания нового слово посредством копирования структуры исходного. Однако при этом перевод будет не просто механической передачей, а целым процессом изменения формы слово, его падежа, порядка, окончание и т.д. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как *сверхдержава*; *mass culture* как *массовая культура*; *green revolution* как *зеленая революция*; *Юрий Долгорукий* как *Yury the Long Hands*. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* – *ракета наземного базирования*; *Rapid Deployment Force* – *силы быстрого развертывания*. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* – *транснациональный*; *petrodollar* – *нефтьдоллар*; *miniskirt* – *мини-юбка*.

Каждый язык по-своему разнообразен и богат, поэтому зачастую использование метода транслитерации или транскрипции не приведёт к необходимой близости к оригиналу. Существование семантически наполненных имён собственных, так называемых «говорящих» имён, которые выполняют характерологическую функцию, вызывает ассоциации с определённым качеством или явлением, обязывает переводчика более детально проработать вопросы культуры как родного, так и иностранного языков [Тынянов, 1929].

*Трансплантация* – это введение иностранного слова в русский язык в иностранном написании с полным сохранением графического и орфографического облика. Выделяется несколько видов трансплантатов:

*Полные трансплантаты*

*OpenBoom* – это новый вид интернет-рекламы, помогающий компаниям увеличить популярность бренда и продукции в социальных сетях.

... *Brand Book* и визуальные идентификаторы бренда...

... брендинг в *fashion* индустрии...

*Буквенные трансплантаты*

Сегодня модель AIDA, как классическая модель воздействия рекламы, зачастую упоминается в расширенном варианте.

В статье дается оценка социально-экономического развития малого города с помощью метода SWOT-анализа.

*Гибридные трансплантаты* (записанные английскими буквами или аббревиатурами и русскими словами / иероглифами)

*3D-принтер, 3D-технологии, 3D-тюнинг, 3D-анимация, 3D-формат*

*web-аналитика, web-ресурс, web-типографика, web-студия, web-квест*

*Лексико-семантические замены* – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются *конкретизация, генерализация и модуляция* (смысловое развитие) значения исходной единицы.

*Конкретизацией* называется сужение широкого значения слова на более узкое. Например, профессор Sprout в произведении «Гарри Поттер» на русском языке известен, как профессор Стебель.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в переводящем языке отсутствует слово со столь широким значением. Так,



английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение («an entity of any kind») и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д.

*Генерализацией* называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

*He visits me practically every weekend.* – *Он ездит ко мне почти каждую неделю.*

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

*Модуляцией, или смысловым развитием* называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *I don't blame them.* – *Я их понимаю.* (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю).

При *компенсации* происходит замена исходного элемента одной культуры на элемент культуры переводимого языка, сохраняя при этом оценочную характеристику. Имя Neville Longbottom известно на русском языке как Невил Долгопупс и производит ироничный, комический эффект.

*Синтаксическое уподобление (дословный перевод)* – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном языке и переводящем языке существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может

приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

*I always remember his words. – Я всегда помню его слова.*

Без сомнения существует огромное количество нюансов, которые следует учитывать при переводе онимов. Иногда для более точной передачи необходимо изучить его принадлежность к определенной нации, культурную составляющую переводимого названия и сделать соответствующие выводы.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Анализ теоретических источников позволил сделать следующие выводы. Маркировочные наименования (бренды) являются важной частью ономастики, поскольку описывают объекты торговых и экономических отношений, функционирующие в современном обществе. В лингвистике выделяют несколько подходов к определению маркировочных наименований и их классификации. В данной бакалаврской работе в качестве рабочих определений понятий бренд и маркировочное наименование выбраны определения Н.Н. Фроловой. Автор считает, что понятия бренд и маркировочное наименование являются синонимичными: бренд представляет собой специально созданные номинации из национального или интернационального языкового материала для обозначения серийно выпускаемых товаров и услуг с мелиоративной прагматикой, включающие в себя вербальные и невербальные элементы.

В качестве рабочей классификации нами отмечена классификация по С. Малайкину. В соответствии с данной классификацией, маркировочные наименования могут быть представлены 4-мя группами: названия-антропонимы, названия-аббревиатуры, информирующие названия, отвлеченные образные названия.

Основной проблемой функционирования маркировочных наименований в текстах является проблема их перевода на иностранный язык. Основными способами перевода маркировочных наименований являются поиск оптимальных переводческих трансформаций.

Под переводческой (межъязыковой) трансформацией в данной работе понимается процесс перевода, заключающийся в применении определенных операций таким образом, что происходит трансформация смысла, заключенного в исходный текст на одном языке, в более или менее аналогичный смысл, заключенный в текст на другом языке.

В качестве основных способов перевода имен собственных нами были рассмотрены лексические трансформации, а именно транскрибирование/транскрипция, транслитерация, конкретизация, калькирование, трансплантация, генерализация и модуляция, а также грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление, основанные на глубоком анализе внутренней формы онима, представляющей собой смысловую структуру слова, соотношение значения компонентов, составляющих данное имя и отражающих словообразовательные тенденции, имевшие место в момент первичной номинации.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2.1. Виды маркировочных наименований

В качестве материала для исследования использованы новостные тексты, выбранные из британской газеты «The Times» и американского новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года. Всего было проанализировано 87 текстов. Английские маркировочные наименования в количестве 210 единиц были выбраны при помощи методов сплошной и частичной выборки из разделов «Business», «Money», «News», «Times Luxury», «Weekend», «Alba», «Sport», «The Times Magazine», «Saturday Review», «Fashion», «Travel», «Environment», «Society», «Luxury» (сайт газеты «The Times») и «Politics», «Space + Science», «Business» (сайт новостного портала «CNN»).

Выбранные примеры маркировочных наименований были разделены по видам при помощи классификации С. Малайкина. Маркировочные наименования, содержащие имена собственные, отнесены к названиям-антропонимам. Маркировочные наименования, в которых присутствуют аббревиатуры, отнесены к названиям-аббревиатурам. Маркировочные наименования, информирующие о деятельности или продукте бренда, отнесены к информирующим названиям. Маркировочные наименования, символизирующие деятельность или продукт бренда, отнесены к отвлеченным образным названиям.

В проанализированных новостных текстах используются следующие виды маркировочных наименований:

1. Названия-антропонимы: *Deloitte*, *Rolls-Royce* («Роллс-Ройс»), *Smith&Nephew* («Смит энд Непью»), *Sainsbury's* («Сейнсбери»), *Bobbi Brown*,

*Birkenstock, Chanel, Cartier, Ferrari, Tesla, Adidas, Zegna, Tom Ford, Brunello Cucinelli, Dior, Harrods, Martini («Мартини»), Zara, Bentley («Бентли»), Hennessy, Rémy Martin, Martell, Courvoisier, Honda, Toyota, Ritz-Carlton («Риц-Карлтон»), Givenchy, Hermès, Neptune («Нептун»), Poseidon («Посейдон»), Abrams («Абрамс»), James Webb («Джеймс Уэбб»), Iskander («Искандер»), Mercedes («Мерседес»), Charles de Gaulle airport (аэропорт «Шарль-де-Голль»), Starbucks («Старбакс»), Walt Disney World, McLoone's Boathouse, Ophelia, Ruth's Chris Steak House, Fox News.*

2. Названия-аббревиатуры: *HSBC, SMMT (Society of Motor Manufacturers and Traders), Glencore, BT, RS, RCI, Uniqlo, LVMH, BBC, STR (Smith Travel Research), IKEA (ИКЕА), HIMARS (High Mobility Artillery Rocket System – РСЗО «Американские реактивные системы залпового огня»), NATO (НАТО), EU (ЕС), IOC (International Olympic Committee – МОК «Международный олимпийский комитет»), CNN («Си-Эн-Эн»), GMLRS (РСЗО), OPEC (Petroleum Exporting Countries – Организация стран-экспортеров нефти), eLife, BioRxiv, Cali BBQ.*

3. Информировующие названия: *Bank of England («Банк Англии»), Harbour Energy, Legal&General, CurrentBody, Royal Mail («Королевская почта»), the Soho House, Duolingo, Liverpool («Ливерпуль»), Ladbroke's, Heathrow Airport (аэропорт Хитроу), United Airlines («Юнайтед Эйрлайнз»), Restoran Kalenic, Bordeaux («Бордо»), ScotRail («Скотрейл»), Venice Simplon-Orient-Express (Венецианский «Симплонский Восточный экспресс»), drones (БПЛА), Russia's invasion (СВО), United Nations (ООН), Wall Street Journal («Уолл-стрит джорнэл»), portable anti-tank missiles (ПТРК), Belgorod («Белгород»), OceanGate Expeditions, Action Aviation, Nature Metabolism, Quincy, OpenTable, Main Prospect, Upper East Side T.*

4. Отвлеченные образные названия: *Manilife, Twitter, National World, Daily Mirror, Daily Star, The Times, Amazon, Virgin Atlantic, Rio Tinto, King's*

*Ginger, the Formula One («Формула-1»), Eurostar train, Travelski Express, Elixir, Exodus Travels, American Queen, SARMAT («Сармат»), Kinzhal («Кинжал»), Pisces III («Рыбы»), Titan («Туман»), Challenger 2 («Челленджер 2»), Zircon («Циркон»), Stinger («Стингер»), Javelin («Джавелин»), Polar Prince («Полярный принц»), Homecomin', The Circle, Veranda E, Red Lobsters, Future.*

Далее приведем примеры функционирования названий-антропонимов:

1. *Deloitte is to move on half of its UK senior leadership team in a surprise overhaul that will see the heads of three of its five service lines, along with the managing partner, step aside* (The Times. 04.11.2022).

2. *Rolls-Royce is on track to return to profitability and positive cashflow this year after a financially draining pandemic and a fight for survival* (The Times. 04.11.2022).

3. *Sales growth at Smith&Nephew has recovered despite continued supply chain problems and a painful turnaround of its orthopaedics business* (The Times. 04.11.2022).

4. *Sainsbury's profits have fallen as it seeks to mitigate the impact of inflation by limiting prices increases* (The Times. 04.11.2022).

5. *Bobbi Brown Skin Concealer Stick, £26* (The Times. 05.11.2022).

6. *A Birkenstock is not fine* (The Times. 05.11.2022).

7. *The genius of Chanel is that its easily identifiable house codes – the quilting, the tweed, the chains – have served only to strengthen its hold, not weaken it* (The Times. 21.11.2022).

8. *Cartier, Pasha de Cartier Skeleton in steel, 41mm, £24,800* (The Times. 05.11.2022).

9. *This is chiefly because this car is still a Ferrari at heart* (The Times. 05.11.2022).

10. *I couldn't get in quick enough, was buzzing for the next few hours, and the sensation on and under my skin as it slowly heated up felt like being gradually*

*supercharged from a high-voltage socket normally reserved for a Tesla* (The Times. 05.11.2022).

11. *I ask because when I put on the Adidas Adizero, I just feel springier* (The Times. 05.11.2022).

12. *And with many designer brands offering luxury versions, from Zegna and Tom Ford to Brunello Cucinelli* (The Times. 05.11.2022).

13. *Dior's much-coveted book tote comes in champagne exclusively at the brand's Harrods multi floor takeover until January 3* (The Times. 05.11.2022).

14. *Try this punchy non-alcoholic version of a classic negroni sbagliato, which uses booze-free Martini* (The Times. 05.11.2022).

15. *A woman who named her sustainable clothing shop after an Albanian mythological figure has won a tribunal against Zara over its claim that she had set up an "identical brand" to that of the high-street giant* (The Times. 08.08.2022).

16. *You really need to arrive in a vintage Bentley, complete with sufficient changes of attire for striding through the 150 acres of parkland, boating on the Itchen, then dinner in the Versailles ballroom* (The Times. 04.11.2022).

17. *The Big Four – Hennessy, Rémy Martin, Martell and Courvoisier – control 90 per cent of the market* (The Times. 03.11.2022).

18. *Honda, Toyota have the entire globe covered with their cheap 'n' cheerful hatchbags* (The Times. 23.10.2022).

19. *Lucie quit her job at Givenchy and the father-daughter hospitality act commenced* (The Times. 06.11.2022).

20. *I was at the new Ritz-Carlton resort, which opened last June, one of three exciting openings in the Fari archipelago, on the North Malé Atoll, a 50-minute speedboat ride from the airport* (The Times. 05.02.2022).

21. *Unlike many gardeners obsessed with form and architecture, the jeweller dreamt of creating "romantic views that one could admire from a window" inspired by*



*the landscape paintings she and her husband, Pierre-Alexis Dumas, the artistic director of Hermès, loved (The Times. 04.09.2022).*

22. *Ukraine has even developed its own anti-ship weapon, the Neptune, based off Soviet rocket designs that can target the Russian fleet from almost 200 miles away (CNN. 16.01.2023).*

23. *President Vladimir Putin first announced the existence of the Poseidon system during his State of the Nation address in 2018, touting it as an “innovative” new weapon (CNN. 10.11.2022).*

24. *It was the first ally to announce it was sending modern Western tanks to Ukraine, in January pledging 14 Challenger 2 tanks before the US announced it would contribute M-1 Abrams tanks shortly after (CNN. 12.05.2023).*

25. *The James Webb Space Telescope has detected water vapor around a rocky exoplanet that orbits a star located 26 light-years away from Earth (CNN. 03.05.2023).*

26. *There’s a precedent in Russia’s long-running program for deploying Iskander missiles to Kaliningrad (a Russian province along the Baltic coast) – which caused fresh alarm among Western politicians throughout the previous decade every time it was announced (CNN. 30.03.2023).*

27. *He reportedly drove there in a Mercedes owned by a wealthy businessman (CNN. 09.02.2023).*

28. *Mehran Karimi Nasseri, the man who had lived inside the Paris-Charles de Gaulle airport for years and inspired Steven Spielberg’s 2004 film “The Terminal”, died Saturday at the same airport (CNN. 13.11.2022).*

29. *Starbucks expands availability of its controversial line of olive oil-infused coffee (CNN. 06.06.2023)*

30. *He will be serving hundreds of Mother’s Day meals at his four restaurants including his Homecomin’ at Disney Springs at Walt Disney World (CNN. 13.03.2023).*

31. *At the family-packed McLoone's Boathouse in West Orange, New Jersey, also home to a waterfront buffet, brunch has gone to \$54.95 from \$49.95 in 2019* (CNN. 13.03.2023).

32. *Ophelia, a rooftop restaurant near the United Nations in New York, solves the "luxury" problem neatly by offering a menu in which Mom gets it all: fried quail egg, lobster, filet mignon, waffles and smoked salmon – but be warned: it's a \$59-per-person presentation of "petite bites"* (CNN. 13.03.2023).

33. *Ruth's Chris Steak House, which has locations in about three-dozen states, is opening several for breakfast or brunch on Mother's Day; at the Fort Worth location, there will be wild blueberry pancakes* (CNN. 13.03.2023).

34. *"The death and destruction must end now!" Trump wrote in replies to a questionnaire from Fox News' Tucker Carlson about the war and US involvement* (CNN. 15.03.2023).

Рассмотрим некоторые из описанных выше названий-антропонимов:

1. Название-антропоним *Birkenstock* описывает немецкого производителя обуви. Это маркировочное наименование относится к названиям-антропонимам, так как содержит имя основателя бренда К. Биркенштока.

2. Название-антропоним *Chanel* описывает французскую компанию, производящую одежду, духи и аксессуары. Упомянутое маркировочное наименование представляет собой название-антропоним, потому что включает в себя имя основательницы бренда К. Шанель.

3. Название-антропоним *Cartier* описывает французский дом, выпускающий ювелирные изделия и украшения. Это маркировочное наименование относится к названиям-антропонимам, так как содержит имя основателя бренда Л.-Ф. Картье.

Приведем примеры функционирования названий-аббревиатур:

1. *HSBC's cost-cutting programme does not go far enough and it should spin off its Asian business* (The Times. 04.11.2022).

2. *A downward revision on the forecast for 2022 new registrations by the Society of Motor Manufacturers and Traders (SMMT) to 1.56 million comes as the sale of plug-in cars in Britain has slowed dramatically (The Times. 05.11.2022).*
3. *Mining giant Glencore has been ordered to pay £281 million in penalties after a judge said it has committed “corporate corruption on a widespread scale” across Africa through the “disease” of bribery (The Times. 04.11.2022).*
4. *BT has raised its cost savings target by a fifth to £3 billion and is preparing to cut further jobs in the face of inflationary pressures, provoking renewed criticism from unions (The Times. 04.11.2022).*
5. *Lindsey Ruth, chief executive of RS Group, has stepped back from running the company for an unspecified length of time (The Times. 04.11.2022).*
6. *An average of £1,500 has been withdrawn from savings accounts to cover everyday bills, according to RCI Bank (The Times. 05.11.2022).*
7. *In early March, the owner of Uniqlo said that Japanese clothing retailer was staying put (The Times. 04.11.2022).*
8. *Antoine Arnault, son of LVMH founder Bernard Arnault (The Times. 05.11.2022).*
9. *What to watch on BBC (The Times. 03.03.2023).*
10. *But be warned: this year it could cost you more than usual – according to the hospitality data company Smith Travel Research (STR), room rates in UK city centres have risen 14 percent on average since 2019 (The Times. 06.11.2022).*
11. *His colleague Kevin Walker, a professor of AI from Coventry University, is holding up a piece of IKEA (The Times. 03.09.2022).*
12. *Ukrainian military officials, with the US’ help, have had to come up with a variety of different workarounds as it continues to use the High Mobility Artillery Rocket System (HIMARS) which has been perhaps the most revered and feared piece of weaponry in Ukraine’s fight (CNN. 06.05.2023).*

13. *Instead Li, according to readouts from Beijing, called for building “consensus” toward peace talks and strengthening Europe’s own “security architecture” – a veiled reference to China’s view that Europe should not protect itself through institutions like NATO, which include the United States but not Russia (CNN. 29.05.2023).*

14. *“But Ukraine cannot accept anything that does not involve the restoration of its territories,” and the EU is unwilling to see Russia “appearing to get away with” territorial gains from its invasion, he added (CNN. 29.05.2023).*

15. *International Olympic Committee (IOC) president Thomas Bach has blasted some European governments as “deplorable” for what he calls their “negative reactions” to the organization’s stance on Russia (CNN. 30.03.2023).*

16. *“I sent a wish list card to Santa Claus last year, and fighter jets also [were] including in this wish list,” Defense Minister Oleksii Reznikov told CNN this week (CNN. 27.01.2023).*

17. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems (CNN. 17.11.2022).*

18. *Last week, the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) and its allies, led by Saudi Arabia and Russia, said that it will slash oil production by 2 million barrels per day, the biggest cut since the start of the pandemic, in a move that threatens to push gasoline prices higher just weeks before US midterm elections (CNN. 10.10.2022).*

19. *The findings are detailed in three studies that have been accepted for publication in the journal eLife, and preprints of the papers are available on BioRxiv (CNN. 07.06.2023).*

20. *Mother’s Day presents “an operational challenge,” said Shawn Walchef, owner of five Cali BBQ eateries in the San Diego area (CNN. 13.03.2023).*

Исследуем отдельные примеры названий-аббревиатур:

1. Название-аббревиатура *IKEA (ИКЕА)* описывает шведскую торговую группу, выпускающую мебель и товары для дома. Это маркировочное наименование представляет собой название-аббревиатуру, так как содержит аббревиатуру, которая расшифровывается следующим образом: *Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunnaryd*. Она содержит имя основателя бренда И. Кампрада. Стоит отметить, что, хотя данное маркировочное наименование включает в себя имя основателя бренда, оно входит в группу названия-аббревиатуры, потому что является аббревиатурой.

2. Название-аббревиатура *HIMARS (High Mobility Artillery Rocket System – РСЗО «Американские реактивные системы залпового огня»)* описывает ракетный комплекс. Упомянутое маркировочное наименование относится к названиям-аббревиатурам, потому что содержит аббревиатуру, имеющую следующую расшифровку: *High Mobility Artillery Rocket System* («Американские реактивные системы залпового огня»).

3. Название-аббревиатура *GMLRS (РСЗО)* описывает ракетный комплекс. Это маркировочное наименование представляет собой название-аббревиатуру, так как содержит аббревиатуру, которая расшифровывается следующим образом: *Guided Multiple Launch Rocket System* («Реактивные системы залпового огня»).

Рассмотрим примеры функционирования информирующих названий:

1. *The governor of the Bank of England has warned that UK bond markets are still suffering from financial stress and vanishing liquidity caused by the turmoil unleashed by the mini-budget, despite a recent fall in yields* (The Times. 03.11.2022).

2. *Harbour Energy warned the government that any further increase in the energy profits levy could jeopardise its planned investments in Britain, as it disclosed that it expected to pay \$400 million in windfall tax this year, taking its total UK tax bill to \$900 million* (The Times. 03.11.2022).

3. *Legal&General is deferring withdrawals from its £3.7 billion* (The Times. 04.11.2022).
4. *CurrentBody sells health and beauty gadgets such as handheld lasers and LED masks* (The Times. 04.11.2022).
5. *Royal Mail floated in October 2013 at 330p a share* (The Times. 05.11.2022).
6. *This light-gel overnight treatment from the Soho House group gives a radiance boost* (The Times. 05.11.2022)
7. *Luis von Ahn, creator of Duolingo, dismissed claims that the British cannot be bothered to learn foreign languages, despite plummeting numbers taking the subjects at school and university* (The Times. 05.11.2022).
8. *Klopp reacted angrily to the failure of Beswick to penalise Bernardo Silva roe a foul on Mohamed Salah in the 86th minute of Liverpool's 1-0 win and was subsequently shown a red card by the referee, Anthony Taylor* (The Times. 04.11.2022).
9. *Ladbrokes has been accused of encouraging its customers to bet by levying an "inactivity fee" on online accounts if they do not bet regularly* (The Times. 05.11.2022)
10. *After a long year of travel chaos blamed on Covid-related staff shortages, things at Heathrow Airport are just starting to return to normal* (The Times. 12.06.2023).
11. *He usually flies with United Airlines, which has an accessible inflight entertainment system for passengers with visual impairments* (The Times. 04.11.2022).
12. *For a traditional old-school Serbian kafana (tavern) experience, head to Restoran Kalenic, named for its neighbour, the biggest food market in Belgrade* (The Times. 06.11.2022).

13. *The most famous, which take their name from the area south of Bordeaux, are delicious and decadent, glowing deep gold and tasting of fresh apricots, mango, orange blossom, citrus peel and spice* (The Times. 03.09.2022).
14. *Rail workers have announced a walkout every Friday and Saturday during the six-week run-up to Christmas in a significant escalation of the pay dispute with ScotRail* (The Times. 04.11.2022).
15. *In London, you'll climb on board the opulent Venice Simplon-Orient-Express for an experience of a lifetime* (The Times. 01.06.2023).
16. *Ukraine has cultivated a network of agents and sympathizers inside Russia working to carry out acts of sabotage against Russian targets and has begun providing them with drones to stage attacks* (CNN. 05.06.2023).
17. *Western nations have criticized some African countries for not condemning Russia's invasion of Ukraine and conspicuously stayed away from votes denouncing the invasion at the United Nations General Assembly* (CNN. 18.06.2023).
18. *While some of these efforts predate Gershkovich's detention, they have continued to intensify since The Wall Street Journal reporter was arrested in March, with White House officials directly engaged on the matter, officials said* (CNN. 11.05.2023).
19. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems* (CNN. 17.11.2022).
20. *Among the vessels which took part in the preparations was the Belgorod, a cruise missile submarine modified for special operations that is able to launch unmanned underwater vehicles including the Poseidon torpedo* (CNN. 10.11.2022).
21. *The submersible was part of an eight-day journey conducted by OceanGate Expeditions, priced at \$250,000 a person* (CNN. 21.06.2023).

22. *Harding is based in the United Arab Emirates, and is the chairman of aircraft brokerage Action Aviation (CNN. 21.06.2023).*

23. *The study, published Monday in Nature Metabolism, was a controlled clinical trial in which 30 people considered to be medically obese and 30 people of normal weight were fed sugar carbohydrates (glucose), fats (lipids) or water (as a control) (CNN. 12.06.2023).*

24. *“The anticipation alone can make you anxious,” said Joe Haley, an abstract artist who works as a server at a Quincy, Massachusetts, Italian-American restaurant (CNN. 13.03.2023).*

25. *It’s the second-busiest day in the restaurant business, eclipsed only by Valentine’s Day, according to online reservations site OpenTable (CNN. 13.03.2023).*

26. *“It’s a lot of people getting together who haven’t seen each other in a while,” said owner Binh Douglas, who opened Main Prospect in Southampton, New York, about 18 months ago (CNN. 13.03.2023).*

27. *“Your Mother’s Day meal can’t be obnoxiously expensive,” said Derek Axelrod, co-owner of Manhattan’s Upper East Side T bar restaurant (CNN, 13.03.2023).*

Приведем некоторые примеры информирующих названий:

1. Информирующее название *Royal Mail* («Королевская почта») описывает британского почтового оператора. Это маркировочное наименование относится к информирующим названиям, потому что информирует о деятельности почты.

2. Информирующее название *Liverpool* («Ливерпуль») описывает английский футбольный клуб. Упомянутое маркировочное наименование относится к информирующим названиям, потому что содержит сведения о месте создания футбольного клуба.

3. Информирующее название *Ladbrokes* описывает британскую игорную компанию. Это маркировочное наименование относится к



информирующим названиям, потому что информирует о месте создания букмекерской конторы.

Приведем примеры функционирования отвлеченных образных названий:

1. *“It was a bit like the discovery of penicillin,” Stuart Macdonald, founder of Manilife, said of the accidental alchemy behind his much-imitated “deep roast” variety of peanut butter* (The Times. 03.11.2022).

2. *Laid-off Twitter employees used the social network to say goodbye today after learning of their fate via email as Elon Musk moved rapidly to cut costs* (The Times. 04.11.2022).

3. *National World, the group run by the former newspaper executive David Montgomery, is weighing up a takeover bid for Reach, publisher of the Daily Mirror and Daily Star* (The Times. 04.11.2022).

4. *He told The Times that his job was to restore economic credibility and win back trust but said he was “confident” that the public would judge his autumn budget on November 17 to be “fair and compassionate”* (The Times. 04.11.2022).

5. *Twelve months on and Amazon shares are down 49 percent* (The Times. 05.11.2022).

6. *Virgin Atlantic is 38 years old, which its founder Sir Richard Branson regards as something of a miracle, given the number of crisis that the airline has weathered* (The Times. 05.11.2022).

7. *Rio Tinto climbed 321½p* (The Times. 04.11.2022).

8. *Heat 150 ml of cider, 150ml of apple juice and 50ml of King’s Ginger in a stainless-steel pan, pour into a mug and garnish with a lemon wheel* (The Times. 04.11.2022).

9. *The former husband of the Formula One heiress Petra Ecclestone has claimed that he had to fight for survival after he was left “bankrupt” despite living in a London townhouse that cost him £10,000 a month* (The Times. 05.11.2022).

10. *A Eurostar train at London St Pancras – services could be affected on strike days* (The Times. 22.07.2022).
11. *As well as providing a direct train service from London to the Alps each weekend, the French company Travelski Express has stitched together lots of (relatively) low-cost holiday packages* (The Times. 01.11.2022).
12. *Especially as instead of choosing a 3,000-passenger ship we're opting for a boutique cruise from the new company Elixir, which – with a maximum of 48 passengers – promises to feel more like a private yacht charter, without the five-digit price tag* (The Times. 06.11.2022).
13. *Operated by and subject to the booking conditions of Exodus Travels* (The Times. 01.06.2023).
14. *Today you'll transfer to port where you'll embark American Queen, the flagship vessel of the American Queen Steamboat Company* (The Times. 01.06.2023).
15. *The test of the heavy SARMAT missile – nicknamed the Satan II in the West and capable of delivering multiple nuclear warheads – appears to have failed, officials said* (CNN. 21.02.2023).
16. *US officials believe the Russians picked up on signals that are emitted from the Patriot, allowing them to target the system using the hypersonic missile, known as the Kinzhal or Killjoy* (CNN. 12.05.2023).
17. *The deepest ever underwater rescue was that of Roger Chapman and Roger Mallinson, who were rescued from the Pisces III submersible at depths of 1,575 feet in 1973* (CNN. 21.06.2023).
18. *The Titan is made of carbon fiber and titanium, weighing 23,000 pounds* (CNN. 21.06.2023).
19. *It was the first ally to announce it was sending modern Western tanks to Ukraine, in January pledging 14 Challenger 2 tanks before the US announced it would contribute M-1 Abrams tanks shortly after* (CNN. 12.05.2023).

20. *Putin boasted that the ship was carrying Zircon hypersonic missiles, long-range weapons that travel more than five times the speed of sound and are harder to detect and intercept (CNN. 05.01.2023).*

21. *Among the weapons systems where there's particular concern about US stockpiles meeting Ukrainian demands are 155mm artillery ammunition and Stinger anti-aircraft shoulder-fired missiles, the sources said (CNN. 17.11.2022).*

22. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems (CNN. 17.11.2022).*

23. *It lost contact with the Polar Prince, the support ship that transported the vessel to the site, 1 hour and 45 minutes into its descent, officials said (CNN. 21.06.2023).*

24. *He will be serving hundreds of Mother's Day meals at his four restaurants including his Homecomin' at Disney Springs at Walt Disney World (CNN. 13.03.2023).*

25. *At the Breakers in Palm Beach, Mother's day brunch in The Circle restaurant is \$250 per person (up from \$160 in 2019) with unlimited Champagne cocktails and a harpist who goes from table to table (CNN. 13.03.2023).*

26. *In Naples, Florida, the hamburger at the Veranda E restaurant on Sunday will be brought under glass, and a cloud of smoke will rise up as it is uncovered (CNN. 13.03.2023).*

27. *And some Red Lobsters are giving Moms a coupon for 10% off their next meal – even including off the Ultimate Endless Shrimp Feast (CNN. 13.03.2023).*

28. *With all these benefits, gardening for fitness will be a trend this year, predicts Rishi Mandal, San Francisco-based cofounder and CEO of the fitness coaching app Future (CNN. 13.03.2023).*

Опишем отдельные примеры отвлеченных образных названий:

1. Отвлеченное образное название *Daily Mirror* описывает британскую ежедневную газету. Это маркировочное наименование относится к отвлеченным образным названиям, потому что создает образ зеркала, транслирующего происходящее в мире.

2. Отвлеченное образное название *Amazon* описывает американскую платформу электронной коммерции. Упомянутое маркировочное наименование представляет собой отвлеченное образное название, так как создает образ сервиса, обеспечивающего быструю доставку по всему миру. Название бренда происходит от реки Амазонки, крупнейшей реки в мире.

3. Отвлеченное образное название *the Formula One* («Формула-1») описывает группу компаний, проводящих чемпионат мира по кольцевым гонкам. Это маркировочное наименование относится к отвлеченным образным названиям, потому что создает образ компании, занимающейся организацией гонок. Название бренда произошло от набора технических правил для гонщиков.

Проведенный анализ 210 маркировочных наименований, выбранных из новостных текстов сайта британской ежедневной газеты «The Times» и американского новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года в количестве 87 штук, показал, что чаще всего используются названия-антропонимы (81 единица), далее идут отвлеченные образные названия (59 единиц) и информирующие названия (39 единиц), реже всего используются названия-аббревиатуры (31 единица).

Для рассмотрения процентного соотношения описанных выше маркировочных наименований на рисунке (рис. 1) представлена диаграмма:

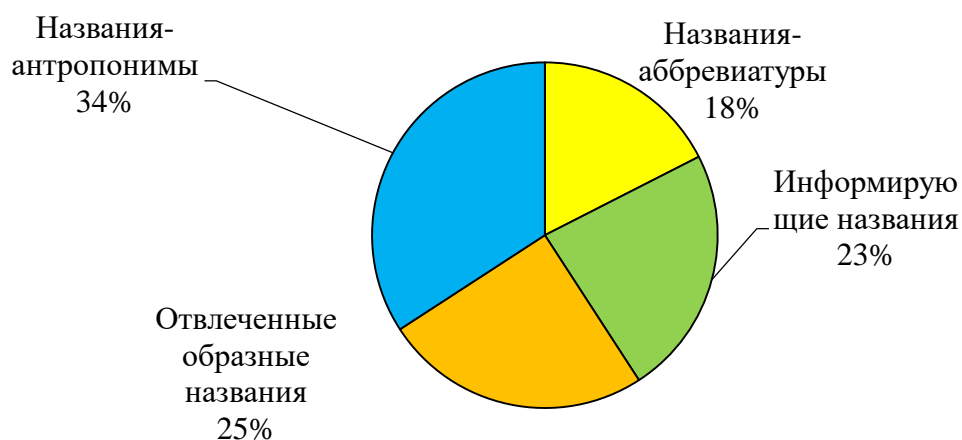


Рисунок 1. Виды маркировочных наименований в новостных текстах

Согласно рисунку 1, в новостных текстах сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года присутствуют следующие виды маркировочных наименований: названия-антропонимы (34%), отвлеченные образные названия (25%), информирующие названия (23%), названия-аббревиатуры (18%).

Таким образом, можно сделать вывод, что в текстах, взятых с англоязычного сайта газеты «The Times» и англоязычного новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года, часто используются названия-антропонимы. Этот выбор объясняется способностью таких имен собственных создавать доверие к бренду у целевой аудитории. Когда индивидуум переживает яркие эмоции при приобретении продукции или использовании услуг бренда, он запоминает их и склонен продолжать сотрудничество с этим брендом в будущем. Способы перевода перечисленных выше маркировочных наименований в новостных текстах будут рассмотрены в следующем параграфе.

## 2.2. Способы перевода маркировочных наименований

К переводу иностранных маркировочных наименований с английского на русский язык требуется особый подход. Рассмотрим способы перевода маркировочных наименований, присутствующих в выбранных нами новостных текстах. Транскрибирование, транслитерация, трансплантация, трансплантация/транскрибирование, трансплантация/транслитерация, трансплантация/транскрибирование и транслитерация, синтаксическое уподобление (дословный перевод) употребляются для передачи иностранных маркировочных наименований, если используется стратегия сохранения элементов иностранной культуры в тексте перевода (форенизация).

Стоит отметить, что в отдельных примерах перевода иностранных маркировочных наименований используется стратегия адаптации англоязычных элементов к русскоязычной культуре (доместикация). В этом случае иностранное маркировочное наименование передается на русский язык путем следующих переводческих трансформаций: калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация.

В приведенных ниже новостных текстах маркировочные наименования были переведены с английского на русский язык при помощи следующих способов перевода:

1. Транскрибирование, которое подразумевает передачу фонетической формы оригинального маркировочного наименования в процессе перевода.
2. Транслитерация, при которой в тексте перевода передается графическая форма маркировочных наименований.
3. Трансплантация, при которой англоязычное маркировочное наименование остается неизменным в тексте перевода.

4. Трансплантация/транскрибирование используются, когда маркировочное наименование может передаваться и на английском, и на русском языках в русском новостном тексте с сохранением звуковой формы.

5. Трансплантация/транслитерация используются, когда маркировочное наименование может передаваться и на английском, и на русском языках в русском новостном тексте с сохранением графической формы.

6. Трансплантация/транскрибирование и транслитерация употребляются, если маркировочное наименование можно передать на двух языках с сохранением звуковой и графической форм.

7. Калькирование, при котором в процессе перевода англоязычные маркировочные наименования передаются дословно.

8. Модуляция, подразумевающая, что при переводе англоязычные маркировочные наименования передаются словами языка перевода, близкими по значению оригинальным.

9. Конкретизация, при которой слово с широким значением заменяется словом с более узким значением.

10. Генерализация, при которой слово с более узким значением заменяет словом с более широким значением.

11. Синтаксическое уподобление (дословный перевод), при котором в процессе перевода структура англоязычных маркировочных наименований сохраняется неизменной.

Первыми рассмотрим способы перевода названий-антропонимов. Названия-антропонимы могут быть переведены при помощи транскрибирования:

1. *Rolls-Royce is on track to return to profitability and positive cashflow this year after a financially draining pandemic and a fight for survival* (The Times. 04.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Rolls-Royce* [ˌrəʊlzˈrɔɪs] передана в тексте перевода следующим образом: «Роллс-Ройс». Бренд обязан своим названием основателям Ч. Роллсу и Г. Ройсу.

2. *Sales growth at Smith&Nephew has recovered despite continued supply chain problems and a painful turnaround of its orthopaedics business* (The Times. 04.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Smith&Nephew* [smɪθ ənd 'nefjuː] передана в тексте перевода следующим образом: «Смит энд Нефью». В названии бренда присутствует имя его основателя Т.Дж. Смита.

3. *Sainsbury's profits have fallen as it seeks to mitigate the impact of inflation by limiting prices increases* (The Times. 04.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Sainsbury's* ['seɪnzberɪz] передана в тексте перевода следующим образом: «Сейнсбери». Название бренда содержит имя основателя Дж.Дж. Сейнсбери.

4. *The James Webb Space Telescope has detected water vapor around a rocky exoplanet that orbits a star located 26 light-years away from Earth* (CNN. 03.05.2023).

Фонетическая форма оригинального названия *James Webb* [dʒeɪmz web] передана в тексте перевода следующим образом: «Джеймс Уэбб». Название бренда включает в себя имя второго руководителя НАСА Дж. Уэбба.

5. *Mehran Karimi Nasseri, the man who had lived inside the Paris-Charles de Gaulle airport for years and inspired Steven Spielberg's 2004 film "The Terminal", died Saturday at the same airport* (CNN. 13.11.2022).

Фонетическая форма оригинального французского названия *Charles de Gaulle* передана в тексте перевода следующим образом: «Шарль-де-Голль». Название бренда включает в себя имя французского политика.

6. *Starbucks expands availability of its controversial line of olive oil-infused coffee* (CNN. 06.06.2023).



Фонетическая форма оригинального названия *Starbucks* ['sta:ˌbʌks] передана в тексте перевода следующим образом: «*Старбакс*». Название бренда включает в себя имя моряка Старбакса из романа «Моби Дик» Г. Мелвилла.

В приведенных выше примерах названия-антропонимы *Rolls-Royce* («Роллс-Ройс»), *Smith&Nephew* («Смит энд Нефью»), *Sainsbury's* («Сейнсбери»), *James Webb* («Джеймс Уэбб»), *Charles de Gaulle airport* (аэропорт «Шарль-де-Голль»), *Starbucks* («Старбакс») переданы с английского на русский язык при помощи транскрибирования, чтобы сохранить оригинальную звуковую форму. В этих названиях присутствуют имена основателей брендов. Использование транскрибирования позволяет сохранить оригинальные названия в языке перевода, чтобы сохранить интерес к известному бренду.

Названия-антропонимы могут переданы в тексте перевода при помощи транслитерации:

1. *Try this punchy non-alcoholic version of a classic negroni sbagliato, which uses booze-free Martini* (The Times. 05.11.2022).

Графическая форма оригинального названия *Martini* передана в тексте перевода следующим образом: «*Мартини*». В названии бренда присутствует имя его основателя А. Мартини.

2. *You really need to arrive in a vintage Bentley, complete with sufficient changes of attire for striding through the 150 acres of parkland, boating on the Itchen, then dinner in the Versailles ballroom* (The Times. 04.11.2022).

Графическая форма оригинального названия *Bentley* передана в тексте перевода следующим образом: «*Бентли*». Название бренда содержит имя его основателя У.О. Бентли.

3. *I was at the new Ritz-Carlton resort, which opened last June, one of three exciting openings in the Fari archipelago, on the North Malé Atoll, a 50-minute speedboat ride from the airport* (The Times. 05.02.2022).

Графическая форма оригинального названия *Ritz-Carlton* передана в тексте перевода следующим образом: «*Риц-Карлтон*». Название бренда содержит имя его основателя Ц. Ритца.

4. *Ukraine has even developed its own anti-ship weapon, the Neptune, based off Soviet rocket designs that can target the Russian fleet from almost 200 miles away* (CNN. 16.01.2023).

Графическая форма оригинального названия *Neptune* передана в тексте перевода следующим образом: «*Нептун*». Название бренда содержит имя древнеримского бога морей Нептуна.

5. *It was the first ally to announce it was sending modern Western tanks to Ukraine, in January pledging 14 Challenger 2 tanks before the US announced it would contribute M-1 Abrams tanks shortly after* (CNN. 12.05.2023).

Графическая форма оригинального названия *Abrams* передана в тексте перевода следующим образом: «*Абрамс*». Название бренда содержит имя генерала К. Абрамса.

6. *There's a precedent in Russia's long-running program for deploying Iskander missiles to Kaliningrad (a Russian province along the Baltic coast) – which caused fresh alarm among Western politicians throughout the previous decade every time it was announced* (CNN. 30.03.2023).

Графическая форма оригинального названия *Iskander* передана в тексте перевода следующим образом: «*Искандер*». Название бренда содержит прозвище полководца Александра Македонского.

7. *He reportedly drove there in a Mercedes owned by a wealthy businessman* (CNN. 09.02.2023).

Графическая форма оригинального названия *Mercedes* передана в тексте перевода следующим образом: «*Mercedes*». Название бренда содержит прозвище дочери предпринимателя Э. Еллинека по имени Адриана Мануэла Рамона.

В описанных выше примерах названия-антропонимы *Martini* («Мартини»), *Bentley* («Бентли»), *Ritz-Carlton* («Риц-Карлтон»), *Neptune* («Нептун»), *Abrams* («Абрамс»), *Iskander* («Искандер»), *Mercedes* («Мерседес») переведены при помощи транслитерации. В культуре англоязычных стран принято называть бренд именем основателя, чтобы повысить доверие потенциальных покупателей к продукту. По этой причине названия брендов приведены в тексте перевода с сохранением оригинальной графической формы.

Названия-антропонимы могут переданы в тексте перевода при помощи трансплантации:

1. *Deloitte is to move on half of its UK senior leadership team in a surprise overhaul that will see the heads of three of its five service lines, along with the managing partner, step aside* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *Deloitte* оставлено в тексте перевода без изменений. В названии бренда присутствует имя его основателя У.У. Делойта.

2. *Bobbi Brown Skin Concealer Stick, £26* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Bobbi Brown* оставлено в тексте перевода без изменений. В названии бренда содержится имя его основательницы Б. Браун.

3. *And with many designer brands offering luxury versions, from Zegna and Tom Ford to Brunello Cucinelli* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальные названия *Zegna*, *Tom Ford*, *Brunello Cucinelli* оставлены в тексте перевода без изменений. Названия брендов содержат имена их основателей: Э. Дзенья, Т. Форд, Б. Кучинелли.

4. *Dior's much-coveted book tote comes in champagne exclusively at the brand's Harrods multi floor takeover until January 3* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Harrods* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит имя его основателя: Ч.Г. Хэррода.

5. *A woman who named her sustainable clothing shop after an Albanian mythological figure has won a tribunal against Zara over its claim that she had set up an “identical brand” to that of the high-street giant* (The Times. 08.08.2022).

Оригинальное название *Zara* оставлено в тексте перевода без изменений. Основатель бренда выбрал для своей компании в качестве названия испанское женское имя.

6. *The Big Four – Hennessy, Rémy Martin, Martell and Courvoisier – control 90 per cent of the market* (The Times. 03.11.2022).

Оригинальное название *Martell* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит имя его основателя: Ж. Мартель.

7. *Honda, Toyota have the entire globe covered with their cheap ‘n’ cheerful hatchbags* (The Times. 23.10.2022).

Оригинальные названия *Honda*, *Toyota* оставлены в тексте перевода без изменений. Названия брендов содержат имена их основателей: С. Хонда, С. Тоеда.

8. *Unlike many gardeners obsessed with form and architecture, the jeweller dreamt of creating “romantic views that one could admire from a window” inspired by the landscape paintings she and her husband, Pierre-Alexis Dumas, the artistic director of Hermès, loved* (The Times. 04.09.2022).

Оригинальное название *Hermès* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда включает в себя имя его основателя Т. Эрмеса.

9. *At the family-packed McLoone’s Boathouse in West Orange, New Jersey, also home to a waterfront buffet, brunch has gone to \$54.95 from \$49.95 in 2019* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *McLoone’s Boathouse* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда включает в себя фамилию семьи, управляющей рестораном: Маклуны.

10. *Ophelia, a rooftop restaurant near the United Nations in New York, solves the “luxury” problem neatly by offering a menu in which Mom gets it all: fried quail egg, lobster, filet mignon, waffles and smoked salmon – but be warned: it’s a \$59-per-person presentation of “petite bites”* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Ophelia* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит отсылку на героиню трагедии «Гамлет» У. Шекспира Офелию.

11. *Ruth’s Chris Steak House, which has locations in about three-dozen states, is opening several for breakfast or brunch on Mother’s Day; at the Fort Worth location, there will be wild blueberry pancakes* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Ruth’s Chris Steak House* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда включает в себя имя его основательницы Р. Фертель.

В описанных выше примерах названия-антропонимы *Deloitte, Bobbi Brown, Zegna, Tom Ford, Brunello Cucinelli, Harrods, Zara, Martell, Honda, Toyota, Hermès, McLoone’s Boathouse, Ophelia, Ruth’s Chris Steak House* переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в тексте перевода.

Названия-антропонимы, которые могут передаваться одинаково и на английском, и на русском языках в российских СМИ, переводятся при помощи трансплантации и других способов перевода:

1. *A Birkenstock is not fine* (The Times. 05.11.2022).

Переводчик оставляет оригинальное название *Birkenstock* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что это маркировочное наименование встречается и с переводом на русский язык: «Биркеншток». В этом случае употребляется транскрибирование, позволяющее сохранить исходную звуковую форму: [ˈbɜːk ə n stɒk]. В названии присутствует имя основателя бренда К. Биркенштока.

2. *The genius of Chanel is that its easily identifiable house codes – the quilting, the tweed, the chains – have served only to strengthen its hold, not weaken it* (The Times. 21.11.2022).

В этом новостном тексте оригинальное название *Chanel* оставлено без изменений. Название этого бренда может быть передано при помощи транскрибирования, включающего сохранение оригинальной звуковой формы ['tʃænl]: «Шанель». Название бренда включает в себя имя основательницы бренда К. Шанель;

3. *Cartier, Pasha de Cartier Skeleton in steel, 41mm, £24,800* (The Times. 05.11.2022).

Переводчик решает оставить оригинальное название *Cartier* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что в русскоязычных СМИ встречается перевод названия этого бренда путем транскрибирования, при котором сохраняется его оригинальная звуковая форма ['kɑ:tiər]: «Картье». В названии присутствует имя основателя бренда Л.-Ф. Картье.

4. *The Big Four – Hennessy, Rémy Martin, Martell and Courvoisier – control 90 per cent of the market* (The Times. 03.11.2022).

В этом новостном тексте оригинальные названия *Rémy Martin* и *Courvoisier* оставлены без изменений. Названия этих брендов могут быть переданы при помощи транскрибирования, включающего сохранение оригинальной звуковой формы ['remi 'ma:rtən] и [ˌkɔ:rv wa:s i 'ei]: «Ремь Мартен» и «Курвуазье». В названиях присутствуют имена основателей брендов Р. Мартина и Ф. Курвуазье.

5. *Lucie quit her job at Givenchy and the father-daughter hospitality act commenced* (The Times. 06.11.2022).

Переводчик решает оставить оригинальное название *Givenchy* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что в русскоязычных СМИ встречается перевод названия этого бренда путем транскрибирования, при котором

сохраняется его оригинальная звуковая форма ['zi:v a:n ʃi:]: «Живанши». Бренд обязан своим названием основателю Ю. де Живанши.

6. *He will be serving hundreds of Mother's Day meals at his four restaurants including his Homecomin' at Disney Springs at Walt Disney World* (CNN. 13.03.2023).

В этом новостном тексте оригинальное название *Walt Disney World* оставлено без изменений. Название этого бренда может быть передано при помощи транскрибирования, включающего сохранение оригинальной звуковой формы [wɔ:lt 'diz ni]: «Уолт Дисней». Название бренда включает в себя имя его основателя У. Диснея.

7. *"The death and destruction must end now!" Trump wrote in replies to a questionnaire from Fox News' Tucker Carlson about the war and US involvement* (CNN. 15.03.2023).

В этом новостном тексте оригинальное название *Fox News* оставлено без изменений. Название этого бренда может быть передано при помощи транскрибирования, включающего сохранение оригинальной звуковой формы [fɒks nju:z]: «Фокс Ньюс». Названием бренд обязан продюсеру У. Фоксу.

8. *The Big Four – Hennessy, Rémy Martin, Martell and Courvoisier – control 90 per cent of the market* (The Times. 03.11.2022).

В данном случае переводчик оставляет оригинальное название *Hennessy* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано при помощи транслитерации с сохранением исходной графической формы: «Хеннесси». В названии бренда присутствует имя его основателя Р. Хеннесси.

9. *This is chiefly because this car is still a Ferrari at heart* (The Times. 05.11.2022).

В данном случае переводчик оставляет оригинальное название *Ferrari* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано при помощи транслитерации с сохранением исходной

графической формы: «*Феррари*». В названии бренда присутствует имя его основателя Э. Феррари.

10. *I couldn't get in quick enough, was buzzing for the next few hours, and the sensation on and under my skin as it slowly heated up felt like being gradually supercharged from a high-voltage socket normally reserved for a Tesla* (The Times. 05.11.2022).

Переводчик решает оставить оригинальное название *Tesla* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано при помощи транслитерации с сохранением исходной графической формы: «*Тесла*». Бренд обязан своим названием американскому инженеру и изобретателю Н. Тесле.

11. *I ask because when I put on the Adidas Adizero, I just feel springier* (The Times. 05.11.2022).

Переводчик решает оставить оригинальное название *Adidas* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано при помощи транслитерации с сохранением исходной графической формы: «*Адидас*». Название бренда содержит имя его основателя А. Дасслера.

12. *Dior's much-coveted book tote comes in champagne exclusively at the brand's Harrods multi floor takeover until January 3* (The Times. 05.11.2022).

Переводчик оставляет оригинальное название *Dior* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что это маркировочное наименование встречается и с переводом на русский язык: «*Диор*». В этом случае употребляется транслитерация, позволяющая сохранить исходную графическую форму. Название бренда содержит имя его основателя: К. Диора.

В описанных выше примерах названия-антропонимы *Birkenstock, Chanel, Cartier, Ferrari, Tesla, Adidas, Dior, Hennessy, Rémy Martin, Courvoisier, Givenchy, Walt Disney World, Fox News* могут быть переведены при помощи транслитерации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в тексте



перевода, или другого способа перевода: транскрибирования или транслитерации.

Названия-антропонимы могут переданы в тексте перевода при помощи конкретизации:

1. *President Vladimir Putin first announced the existence of the Poseidon system during his State of the Nation address in 2018, touting it as an “innovative” new weapon* (CNN. 10.11.2022).

В русском тексте переводчик уточняет значение иностранного бренда, используя вместо слова с широким значением «system» («система») слово с более узким значением «торпеда»: *торпеды «Посейдон»*. Название бренда содержит имя древнегреческого бога морей Посейдона.

В описанном выше примере название-антропоним *Poseidon* («Посейдон») переведено при помощи конкретизации, так как переводчику было необходимо уточнить назначение продукта бренда.

Проведенный анализ 41 названия-антропонима, выбранного из новостных текстов сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за февраль, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, май, июнь 2023 года, показал, что этот вид маркировочных наименований может быть передан с английского на русский язык при помощи трансплантации, трансплантации/транскрибирования, транслитерации, транскрибирования, трансплантации/транслитерации, конкретизации. Трансплантация, транслитерация и транскрибирование представляют собой примеры использования переводческой стратегии форенизации, так как позволяют сохранить элементы английского языка в русском тексте в оригинальном виде (трансплантация), с сохранением исходной графической формы (транслитерация) или исходной звуковой формы (транскрибирование). Конкретизация служит примером применения доместикации.

Использование трансплантации, трансплантации/транскрибирования, трансплантации/транслитерации, транслитерации и транскрибирования позволяет сохранить оригинальные звучание и форму англоязычных маркировочных наименований. При необходимости употребляется конкретизация, когда нужно уточнить специфику бренда.

Далее рассмотрим способы перевода названий-аббревиатур. Названия-аббревиатуры могут быть переведены при помощи транскрибирования:

*“I sent a wish list card to Santa Claus last year, and fighter jets also [were] including in this wish list,” Defense Minister Oleksii Reznikov told CNN this week (CNN. 27.01.2023).*

Фонетическая форма оригинального названия *CNN* ['si:'e'nen] передана в тексте перевода следующим образом: «Си-Эн-Эн». Расшифровка аббревиатуры: *Cable News Network*. Аббревиатура бренда описывает американский новостной портал.

Название-аббревиатура *CNN* («Си-Эн-Эн») переведена при помощи транскрибирования, чтобы передать оригинальную звуковую форму. В тексте перевода сохранена исходная звуковая форма названия бренда.

Названия-аббревиатуры можно передать с английского на русский язык при помощи транслитерации:

1. *His colleague Kevin Walker, a professor of AI from Coventry University, is holding up a piece of IKEA (The Times. 03.09.2022).*

Графическая форма оригинального названия *IKEA* передана в тексте перевода следующим образом: *ИКЕА*. Расшифровка аббревиатуры: *Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunnaryd*. Она содержит имя основателя бренда И. Кампрада.

2. *Instead Li, according to readouts from Beijing, called for building “consensus” toward peace talks and strengthening Europe’s own “security architecture” – a veiled reference to China’s view that Europe should not protect itself*

*through institutions like NATO, which include the United States but not Russia* (CNN. 29.05.2023).

Графическая форма оригинального названия *NATO* передана в тексте перевода следующим образом: *HATO*. Расшифровка аббревиатуры: *North Atlantic Treaty Organization*. Она описывает Североатлантический альянс.

Названия-аббревиатуры *IKEA* (*IKEA*), *NATO* (*HATO*) переведены при помощи транслитерации, чтобы передать оригинальную графическую форму. В тексте перевода сохранена исходная графическая форма названий брендов.

Названия-аббревиатуры переводятся при помощи трансплантации:

1. *HSBC's cost-cutting programme does not go far enough and it should spin off its Asian business* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *HSBC* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *Hongkong and Shanghai Banking Corporation*. Оно информирует о деятельности бренда.

2. *A downward revision on the forecast for 2022 new registrations by the Society of Motor Manufacturers and Traders (SMMT) to 1.56 million comes as the sale of plug-in cars in Britain has slowed dramatically* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *SMMT* (*Society of Motor Manufacturers and Traders*) оставлено в тексте перевода без изменений. Оно информирует о продукте бренда.

3. *BT has raised its cost savings target by a fifth to £3 billion and is preparing to cut further jobs in the face of inflationary pressures, provoking renewed criticism from unions* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *BT* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *British Telecom*. Оно информирует о деятельности бренда.

4. *Lindsey Ruth, chief executive of RS Group, has stepped back from running the company for an unspecified length of time* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *RS* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *Radiospares*. Оно информирует о продукте бренда;

5. *An average of £1,500 has been withdrawn from savings accounts to cover everyday bills, according to RCI Bank* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *RCI* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *Renault Crédit International*. Оно информирует о деятельности бренда.

6. *In early March, the owner of Uniqlo said that Japanese clothing retailer was staying put* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *Uniqlo* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *Unique Clothing*. Оно информирует о продукте бренда.

7. *But be warned: this year it could cost you more than usual – according to the hospitality data company Smith Travel Research (STR), room rates in UK city centres have risen 14 percent on average since 2019* (The Times. 06.11.2022).

Оригинальное название *STR* (*Smith Travel Research*) оставлено в тексте перевода без изменений. Оно информирует о деятельности бренда.

8. *The findings are detailed in three studies that have been accepted for publication in the journal eLife, and preprints of the papers are available on BioRxiv* (CNN. 07.06.2023).

Оригинальные названия *eLife*, *BioRxiv* оставлены в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *electronic Life*. Оно информирует о содержании научного журнала. Расшифровка аббревиатуры: *Biological Archive*. Оно информирует о содержании сайта.

9. *Mother's Day presents "an operational challenge," said Shawn Walchef, owner of five Cali BBQ eateries in the San Diego area* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Cali BBQ* оставлено в тексте перевода без изменений. Расшифровка аббревиатуры: *California Barbecue*. Оно информирует о деятельности ресторана.

В описанных выше примерах названия-аббревиатуры *HSBC*, *SMMT* (*Society of Motor Manufacturers and Traders*), *BT*, *RS*, *RCI*, *Uniqlo*, *BBC*, *STR* (*Smith Travel Research*), *eLife*, *BioRxiv*, *Cali BBQ* переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы англоязычной культуры в русскоязычном новостном тексте.

Названия-аббревиатуры, которые могут передаваться одинаково и на английском, и на русском языках в российских СМИ, переводятся при помощи трансплантации и других способов перевода:

1. *Mining giant Glencore has been ordered to pay £281 million in penalties after a judge said it has committed “corporate corruption on a widespread scale” across Africa through the “disease” of bribery* (The Times. 04.11.2022).

В данном случае переводчик оставляет оригинальное название *Glencore* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано при помощи транслитерации с сохранением исходной графической формы: *Гленкор*. Расшифровка аббревиатуры: *Global Energy Commodities and Resources*. Оно информирует о продукте бренда.

2. *Antoine Arnault, son of LVMH founder Bernard Arnault* (The Times. 05.11.2022).

В данном случае переводчик оставляет оригинальное название *LVMH* в тексте перевода без изменений. В русских статьях название этого бренда может быть передано в виде расшифровки аббревиатуры, первая часть которой переводится при помощи транскрибирования с сохранением исходной звуковой формы [ˌluːi ˈvjuːitɒn], а вторая часть – при помощи транслитерации с сохранением исходной графической формы: *Луи Витон Моем Хеннесси*. Оригинальное название *LVMH* оставлено в тексте перевода без изменений.

Расшифровка аббревиатуры: *Louis Vuitton Moët Hennessy*. Оно содержит имена основателей бренда Л. Виттона, К. Моета, Р. Хеннесси.

3. *What to watch on BBC* (The Times. 03.03.2023).

В этом новостном тексте оригинальное название *BBC* оставлено без изменений. Название этого бренда может быть передано при помощи транскрибирования, включающего сохранение оригинальной звуковой формы [ˌbiː biː ˈsiː]: *Би-Би-Си*. Расшифровка аббревиатуры: *British Broadcasting Corporation*. Оно информирует о деятельности бренда.

В описанных выше примерах названия-аббревиатуры *Glencore*, *LVMH*, *BBC* могут быть переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в тексте перевода, или другого способа перевода: транскрибирования или транслитерации.

Названия-аббревиатуры переводятся при помощи калькирования:

*“But Ukraine cannot accept anything that does not involve the restoration of its territories,” and the EU is unwilling to see Russia “appearing to get away with” territorial gains from its invasion, he added* (CNN. 29.05.2023).

Оригинальное название *EU* переведено дословно: *EC*. Расшифровка аббревиатуры: *European Union*. Она описывает Европейский союз.

Аббревиатура *EU (EC)* переведена при помощи калькирования, чтобы передать оригинальное значение. В тексте перевода сохранено исходное значение названия бренда.

Названия-аббревиатуры можно передать с английского на русский язык при помощи модуляции:

1. *Ukrainian military officials, with the US’ help, have had to come up with a variety of different workarounds as it continues to use the High Mobility Artillery Rocket System (HIMARS) which has been perhaps the most revered and feared piece of weaponry in Ukraine’s fight* (CNN. 06.05.2023).

Расшифровка аббревиатуры *HIMARS (High Mobility Artillery Rocket System – РСЗО «Американские реактивные системы залпового огня»)* переведена при помощи модуляции с целью сохранения оригинального значения. Она дословно означает «Высокомобильный артиллерийский ракетный комплекс». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

2. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems (CNN. 17.11.2022).*

Аббревиатура *GMLRS (ИТПК)* переведена при помощи модуляции с целью сохранения оригинального значения. Расшифровка аббревиатуры: *Guided Multiple Launch Rocket System*. Она дословно означает «Система управляемых реактивных снарядов». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным «*Реактивные системы залпового огня*».

3. *Last week, the Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) and its allies, led by Saudi Arabia and Russia, said that it will slash oil production by 2 million barrels per day, the biggest cut since the start of the pandemic, in a move that threatens to push gasoline prices higher just weeks before US midterm elections (CNN. 10.10.2022).*

Расшифровка аббревиатуры *OPEC (Petroleum Exporting Countries – Организация стран-экспортеров нефти)* переведена при помощи модуляции с целью сохранения оригинального значения. Она дословно означает «Экспортирующие нефть страны». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

Названия-аббревиатуры можно передать с английского на русский язык при помощи синтаксического уподобления (дословного перевода):

*International Olympic Committee (IOC) president Thomas Bach has blasted some European governments as “deplorable” for what he calls their “negative reactions” to the organization’s stance on Russia (CNN. 30.03.2023).*

Расшифровка аббревиатуры бренда *IOC (International Olympic Committee – МОК «Международный олимпийский комитет»)* информирует о деятельности бренда.

Расшифровка названия-аббревиатуры *IOC (International Olympic Committee – МОК «Международный олимпийский комитет»)* переведена при помощи синтаксического уподобления, чтобы передать оригинальную структуру. В тексте перевода сохранена исходная структура названия бренда с незначительными изменениями.

Проведенный анализ 21 названия-аббревиатуры, выбранного из новостных текстов сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года, показал, что этот вид маркировочных наименований может быть передан с английского на русский язык при помощи трансплантации, модуляции, транскрибирования, транслитерации, трансплантации/транслитерации, трансплантации/транскрибирования и транслитерации, трансплантации/транскрибирования, калькирования, синтаксического уподобления (дословного перевода).

К форенизации относятся транскрибирование, транслитерация, трансплантация, трансплантация/транслитерация, трансплантация/транскрибирование и транслитерация, трансплантация/транскрибирования, синтаксическое уподобление (дословный перевод). Примерами доместикации могут служить калькирование и модуляция. Перечисленные выше способы перевода позволяют передать иностранную аббревиатуру или ее расшифровку с английского на русский язык.



Изучим способы перевода информирующих названий. Информированные названия могут быть переведены при помощи транскрибирования:

1. *Klopp reacted angrily to the failure of Beswick to penalise Bernardo Silva for a foul on Mohamed Salah in the 86th minute of Liverpool's 1-0 win and was subsequently shown a red card by the referee, Anthony Taylor* (The Times. 04.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Liverpool* ['lɪvərpu:l] передана в тексте перевода следующим образом: «Ливерпуль». Название бренда содержит информацию о месте создания клуба.

2. *After a long year of travel chaos blamed on Covid-related staff shortages, things at Heathrow Airport are just starting to return to normal* (The Times. 12.06.2023).

Фонетическая форма оригинального названия *Heathrow Airport* [hi:θrəʊ 'eɪpɔ:rt] передана в тексте перевода следующим образом: аэропорт Хитроу. Название бренда содержит сведения о деревне Heath Row, на месте которой был построен аэропорт.

3. *The most famous, which take their name from the area south of Bordeaux, are delicious and decadent, glowing deep gold and tasting of fresh apricots, mango, orange blossom, citrus peel and spice* (The Times. 03.09.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Bordeaux* [bɔ:ɪ'dəʊ] передана в тексте перевода следующим образом: «Бордо». Название бренда содержит информацию о месте создания вина.

4. *Rail workers have announced a walkout every Friday and Saturday during the six-week run-up to Christmas in a significant escalation of the pay dispute with ScotRail* (The Times. 04.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *ScotRail* ['ska: treɪl] передана в тексте перевода следующим образом: «Скотрейл». Название бренда отсылает к его деятельности.

5. *While some of these efforts predate Gershkovich's detention, they have continued to intensify since The Wall Street Journal reporter was arrested in March, with White House officials directly engaged on the matter, officials said (CNN. 11.05.2023).*

Фонетическая форма оригинального названия *Wall Street Journal* [wɔ:l 'stri:t 'dʒɜ:nəlz] передана в тексте перевода следующим образом: «Уолл-стрит джорнэл». Название бренда отсылает к его местоположению.

Информирующие названия *Liverpool* («Ливерпуль»), *Heathrow Airport* (аэропорт Хитроу), *Bordeaux* («Бордо»), *ScotRail* («Скотпейл»), *Wall Street Journal* («Уолл-стрит джорнэл») переведены с английского на русский язык при помощи транскрибирования, чтобы сохранить оригинальную звуковую форму. Описанные выше имена собственные содержат информацию о местонахождении бренда, его деятельности, поэтому важно сохранить эти сведения в тексте перевода в исходном виде.

Информирующие названия могут передаваться с английского на русский язык при помощи транслитерации:

*Among the vessels which took part in the preparations was the Belgorod, a cruise missile submarine modified for special operations that is able to launch unmanned underwater vehicles including the Poseidon torpedo (CNN. 10.11.2022).*

Графическая форма оригинального названия *Belgorod* передана в тексте перевода следующим образом: «Белгород». Название бренда содержит сведения о городе, где проводились военные действия.

Информирующее название *Belgorod* («Белгород») переведено с английского на русский язык при помощи транслитерации, чтобы сохранить исходную графическую форму.

Информирующие названия могут переданы в тексте перевода при помощи трансплантации:

1. *This light-gel overnight treatment from the Soho House group gives a radiance boost* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Soho House* оставлено в тексте перевода без изменений. В названии бренда содержится информация о его местоположении.

2. *For a traditional old-school Serbian kafana (tavern) experience, head to Restoran Kalenic, named for its neighbour, the biggest food market in Belgrade* (The Times. 06.11.2022).

Оригинальное название *Kalenic* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит сведения о местоположении ресторана.

3. *“The anticipation alone can make you anxious,” said Joe Haley, an abstract artist who works as a server at a Quincy, Massachusetts, Italian-American restaurant* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Quincy* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит сведения о местонахождении ресторана.

4. *It’s the second-busiest day in the restaurant business, eclipsed only by Valentine’s Day, according to online reservations site OpenTable* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *OpenTable* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит сведения о содержании сайта.

5. *“It’s a lot of people getting together who haven’t seen each other in a while,” said owner Binh Douglas, who opened Main Prospect in Southampton, New York, about 18 months ago* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Main Prospect* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит сведения о местонахождении ресторана.

6. *“Your Mother’s Day meal can’t be obnoxiously expensive,” said Derek Axelrod, co-owner of Manhattan’s Upper East Side T bar restaurant* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Upper East Side T* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда содержит сведения о местонахождении ресторана.

В описанных выше примерах информирующие названия *the Soho House*, *Kalenic*, *Quincy*, *OpenTable*, *Main Prospect*, *Upper East Side T* переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы англоязычной культуры в русскоязычном новостном тексте.

Информирующие названия, которые могут передаваться одинаково и на английском, и на русском языках в российских СМИ, переводятся при помощи трансплантации и других способов перевода:

1. *Luis von Ahn, creator of Duolingo, dismissed claims that the British cannot be bothered to learn foreign languages, despite plummeting numbers taking the subjects at school and university* (The Times. 05.11.2022).

В этом примере переводчик использует трансплантацию, оставляя оригинальное название *Duolingo* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что это маркировочное наименование может функционировать в русских новостных текстах в переведенном путем транслитерации виде с сохранением исходной графической формы: *Дуолинго*. Название бренда дословно переводится «Два языка», что намекает на деятельность платформы.

В описанном выше примере информирующее название *Duolingo* может быть переведено при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в тексте перевода, или другого способа перевода: транслитерации.

Информирующие названия передаются в тексте перевода при помощи калькирования:

1. *The governor of the Bank of England has warned that UK bond markets are still suffering from financial stress and vanishing liquidity caused by the turmoil unleashed by the mini-budget, despite a recent fall in yields* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Bank of England* переведено дословно: «*Банк Англии*». Название бренда информирует о местонахождении банка.

2. *Royal Mail floated in October 2013 at 330p a share* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Royal Mail* переведено дословно: «Королевская почта». Название бренда информирует о деятельности почты.

В приведенных выше примерах информирующие названия *Bank of England* («Банк Англии»), *Royal Mail* («Королевская почта») переданы с английского на русский язык при помощи калькирования. Этот способ перевода позволил сохранить сведения о работе брендов в тексте перевода.

Информирующие названия передаются в тексте перевода при помощи модуляции:

1. *Ukraine has cultivated a network of agents and sympathizers inside Russia working to carry out acts of sabotage against Russian targets and has begun providing them with drones to stage attacks* (CNN. 05.06.2023).

Информирующее название *drones* (БПЛА) переведено при помощи модуляции с целью пояснения оригинального значения. Аббревиатура в тексте перевода означает «Беспилотные летательные аппараты». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

2. *Western nations have criticized some African countries for not condemning Russia's invasion of Ukraine and conspicuously stayed away from votes denouncing the invasion at the United Nations General Assembly* (CNN. 18.06.2023).

Информирующее название *Russia's invasion* (СВО) переведено при помощи модуляции с целью придания отрицательного значения. Аббревиатура в тексте перевода означает «Специальная военная операция». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

3. *Western nations have criticized some African countries for not condemning Russia's invasion of Ukraine and conspicuously stayed away from votes denouncing the invasion at the United Nations General Assembly* (CNN. 18.06.2023).

Информирующее название *United Nations (ООН)* переведено при помощи модуляции с целью экономии места. Аббревиатура в тексте перевода означает «Организация Объединенных Наций». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

4. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems* (CNN. 17.11.2022).

Информирующее название *portable anti-tank missiles (ПТПК)* переведено при помощи модуляции с целью экономии места. Аббревиатура в тексте перевода означает «Противотанковый ракетный комплекс». Переводчик подобрал название, семантически связанное с оригинальным.

Информирующие названия могут переданы в тексте перевода при помощи конкретизации:

1. *He usually flies with United Airlines, which has an accessible inflight entertainment system for passengers with visual impairments* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *авиакомпания «Юнайтед Эйрлайнз»*. В названии бренда присутствует название государства United States of America (Соединенные Штаты Америки).

2. *Harbour Energy warned the government that any further increase in the energy profits levy could jeopardise its planned investments in Britain, as it disclosed that it expected to pay \$400 million in windfall tax this year, taking its total UK tax bill to \$900 million* (The Times. 03.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *компания Harbour Energy*. Название бренда информирует потенциального потребителя о работе компании, его дословный перевод: «Гавань энергии».

3. *Legal&General is deferring withdrawals from its £3.7 billion* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *компания Legal&General*. Название бренда содержит сведения о профессиональной деятельности компании, его дословный перевод: «Общие юридические вопросы».

*CurrentBody sells health and beauty gadgets such as handheld lasers and LED masks* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *компания CurrentBody*. Название бренда отсылает к специфике его деятельности, его дословный перевод: «Современное тело».

4. *Ladbrokes has been accused of encouraging its customers to bet by levying an “inactivity fee” on online accounts if they do not bet regularly* (The Times. 05.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *контора Ladbrokes*. Название бренда содержит сведения о месте создания конторы.

5. *The submersible was part of an eight-day journey conducted by OceanGate Expeditions, priced at \$250,000 a person* (CNN. 21.06.2023).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *фирма OceanGate Expeditions*. Дословно оно означает: «Экспедиции к воротам океана». Название бренда содержит сведения о деятельности фирмы.

6. *The study, published Monday in Nature Metabolism, was a controlled clinical trial in which 30 people considered to be medically obese and 30 people of normal weight were fed sugar carbohydrates (glucose), fats (lipids) or water (as a control)* (CNN. 12.06.2023).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: *журнал Nature Metabolism*. Дословно оно означает: «Природа метаболизма». Название бренда содержит сведения о содержании журнала.

В описанных выше примерах информирующие названия *United Airlines* («Юнайтед Эйрлайнз»), *Harbour Energy*, *Legal&General*, *CurrentBody*, *Ladbrokes*,

*OceanGate Expeditions*, *Nature Metabolism* переведены при помощи конкретизации, так как переводчику было необходимо уточнить специфику деятельности брендов.

Информирующие названия могут переданы в тексте перевода при помощи генерализации:

*Harding is based in the United Arab Emirates, and is the chairman of aircraft brokerage Action Aviation* (CNN. 21.06.2023).

Переводчик заменяет слово с более узким значением «aircraft brokerage» («авиаброкерские услуги») на слово с более широким значением «компания» для описания деятельности бренда: *компания Action Aviation*. Дословно название бренда означает: «Боевая авиация». Оно содержит сведения о деятельности фирмы.

В описанном выше примере информирующее название *Action Aviation* переведено при помощи генерализации, так как переводчику было необходимо раскрыть специфику деятельности брендов.

Информирующие названия переводятся при помощи синтаксического уподобления (дословного перевода):

*In London, you'll climb on board the opulent Venice Simplon-Orient-Express for an experience of a lifetime* (CNN. 17.11.2022).

Название бренда *Venice Simplon-Orient-Express* («Венецианский «Симплонский Восточный экспресс»») содержит информацию о деятельности компании.

Информирующее название *Venice Simplon-Orient-Express* («Венецианский «Симплонский Восточный экспресс»») передано при помощи синтаксического уподобления, чтобы сохранить оригинальную структуру. Этот способ перевода позволил сохранить сведения о работе бренда в тексте перевода.

Проведенный анализ информирующих названий, выбранных из новостных текстов сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь,



ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года, показал, что этот вид маркировочных наименований может быть передан с английского на русский язык при помощи конкретизации, трансплантации, транскрибирования, модуляции, калькирования, транслитерации, трансплантации/транслитерации, генерализации, синтаксического уподобления (дословного перевода).

Примерами форенизации выступают транскрибирование, транслитерация, трансплантация, трансплантация/транслитерация, синтаксическое уподобление (дословный перевод). Примерами доместикации служат калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация. Примененные способы перевода позволили передать информирующие названия в тексте перевода с сохранением сведений о брендах.

Исследуем способы перевода отвлеченных образных названий. Отвлеченные образные названия могут быть переданы с английского на русский язык при помощи транскрибирования:

1. *It was the first ally to announce it was sending modern Western tanks to Ukraine, in January pledging 14 Challenger 2 tanks before the US announced it would contribute M-1 Abrams tanks shortly after* (CNN. 12.05.2023).

Фонетическая форма оригинального названия *Challenger* ['tʃælɪndʒər] передана в тексте перевода следующим образом: «Челленджер». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ мощного танка, его дословно можно перевести следующим образом: «Бросающий вызов».

2. *Some sources also raised concerns about US production of additional weapons systems, including HARMs anti-radiation missiles, GMLRS surface-to-surface missiles and the portable Javelin anti-tank missiles – although the US has moved to ramp up production for those and other systems* (CNN. 17.11.2022).

Фонетическая форма оригинального названия *Javelin* ['dʒæv(ə)lɪn] передана в тексте перевода следующим образом: «Джавелин». Название бренда

призвано создать у потенциального покупателя образ мощной ракеты, его дословно можно перевести следующим образом: «Метательное копьё».

Отвлеченные образные названия *Challenger 2* («Челленджер 2»), *Javelin* («Джавелин») переведены с английского на русский язык при помощи транскрибирования, чтобы сохранить оригинальную звуковую форму. Переводчик стремился сохранить образ бренда в исходном виде в тексте перевода.

Отвлеченные образные названия переводятся при помощи транслитерации:

1. *US officials believe the Russians picked up on signals that are emitted from the Patriot, allowing them to target the system using the hypersonic missile, known as the Kinzhal or Killjoy* (CNN. 12.05.2023).

Графическая форма оригинального названия *Kinzhal* передана в тексте перевода следующим образом: «*Кинжал*». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ опасного оружия.

2. *The test of the heavy SARMAT missile – nicknamed the Satan II in the West and capable of delivering multiple nuclear warheads – appears to have failed, officials said* (CNN. 21.02.2023).

Графическая форма оригинального названия *SARMAT* передана в тексте перевода следующим образом: «*Сармат*». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ опасного оружия. Слово «сармат» описывает представителя древнего ираноязычного племени.

3. *The Titan is made of carbon fiber and titanium, weighing 23,000 pounds* (CNN. 21.06.2023).

Графическая форма оригинального названия *Titan* передана в тексте перевода следующим образом: «*Титан*». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ массивного подводного аппарата. Слово «титан» описывает мифического гиганта.

4. *Putin boasted that the ship was carrying Zircon hypersonic missiles, long-range weapons that travel more than five times the speed of sound and are harder to detect and intercept* (CNN. 05.01.2023).

Графическая форма оригинального названия *Zircon* передана в тексте перевода следующим образом: «Циркон». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ мощной ракеты. Слово «циркон» описывает металл серебристого цвета.

5. *Among the weapons systems where there's particular concern about US stockpiles meeting Ukrainian demands are 155mm artillery ammunition and Stinger anti-aircraft shoulder-fired missiles, the sources said* (CNN. 17.11.2022).

Графическая форма оригинального названия *Stinger* передана в тексте перевода следующим образом: «Стингер». Название бренда призвано создать у потенциального покупателя образ мощной ракеты. Слово «стингер» означает «жало».

Отвлеченные образные названия *Kinzhal* («Кинжал»), *SARMAT* («Сармат»), *Titan* («Титан»), *Zircon* («Циркон»), *Stinger* («Стингер») переданы с английского на русский язык при помощи транскрибирования с целью сохранения оригинальной звуковой формы. Переводчик стремился передать образ бренда в исходном виде в тексте перевода.

Отвлеченные образные названия могут переданы в тексте перевода при помощи трансплантации:

1. *Laid-off Twitter employees used the social network to say goodbye today after learning of their fate via email as Elon Musk moved rapidly to cut costs* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальное название *Twitter* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда произошло от английского глагола «*to tweet*» («болтать»), что отсылает к деятельности бренда.

2. *National World, the group run by the former newspaper executive David Montgomery, is weighing up a takeover bid for Reach, publisher of the Daily Mirror and Daily Star* (The Times. 04.11.2022).

Оригинальные названия *National World*, *Daily Mirror*, *Daily Star* оставлены в тексте перевода без изменений. Название бренда *National World* создает образ компании, публикующей новости о происходящем в разных странах. Название бренда *Daily Mirror* создает образ зеркала, показывающего происходящее в мире. Название бренда *Daily Star* создает образ звездной и популярной программы.

3. *Twelve months on and Amazon shares are down 49 percent* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Amazon* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда происходит от реки Амазонки.

4. *Virgin Atlantic is 38 years old, which its founder Sir Richard Branson regards as something of a miracle, given the number of crisis that the airline has weathered* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *Virgin Atlantic* оставлено в тексте перевода без изменений. Название бренда формирует образ авиакомпаний, чьи самолеты летают на средние и дальние расстояния.

5. *A Eurostar train at London St Pancras – services could be affected on strike days* (The Times. 22.07.2022).

Оригинальное название *Eurostar train* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно призвано создать в сознании потенциального потребителя позитивную ассоциацию с брендом.

6. *As well as providing a direct train service from London to the Alps each weekend, the French company Travelski Express has stitched together lots of (relatively) low-cost holiday packages* (The Times. 01.11.2022).

Оригинальное название *Travelski Express* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно призвано вызывать положительные эмоции при виде бренда.

7. *Especially as instead of choosing a 3,000-passenger ship we're opting for a boutique cruise from the new company Elixir, which – with a maximum of 48 passengers – promises to feel more like a private yacht charter, without the five-digit price tag* (The Times. 06.11.2022).

Оригинальное название *Elixir* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно создает образ компании, производящей лекарства.

8. *Operated by and subject to the booking conditions of Exodus Travels* (The Times. 01.06.2023).

Оригинальное название *Exodus Travels* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно формирует позитивные ассоциации компании с отдыхом.

9. *Today you'll transfer to port where you'll embark American Queen, the flagship vessel of the American Queen Steamboat Company* (The Times. 01.06.2023).

Оригинальное название *American Queen* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно создает образ величественного судна.

10. *He will be serving hundreds of Mother's Day meals at his four restaurants including his Homecomin' at Disney Springs at Walt Disney World* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Homecomin'* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно создает образ уютного ресторана.

11. *At the Breakers in Palm Beach, Mother's day brunch in The Circle restaurant is \$250 per person (up from \$160 in 2019) with unlimited Champagne cocktails and a harpist who goes from table to table* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *The Circle* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно создает ассоциации с круглыми столиками в ресторане.

12. *In Naples, Florida, the hamburger at the Veranda E restaurant on Sunday will be brought under glass, and a cloud of smoke will rise up as it is uncovered* (CNN. 13.03.2023).

Оригинальное название *Veranda E* оставлено в тексте перевода без изменений. Оно создает ассоциации с верандой в ресторане.

В описанных выше примерах отвлеченные образные названия *Twitter*, *National World*, *Amazon*, *Virgin Atlantic*, *Eurostar train*, *Travelski Express*, *Elixir*, *Exodus Travels*, *American Queen*, *Homecomin'*, *The Circle*, *Veranda E* переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в русскоязычном новостном тексте.

Отвлеченные образные названия, которые могут передаваться одинаково и на английском, и на русском языках в российских СМИ, переводятся при помощи трансплантации и других способов перевода:

*National World, the group run by the former newspaper executive David Montgomery, is weighing up a takeover bid for Reach, publisher of the Daily Mirror and Daily Star* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик использует трансплантацию, оставляя оригинальные названия *Daily Mirror*, *Daily Star* в тексте перевода без изменений. Стоит отметить, что эти маркировочные наименования могут функционировать в русских новостных текстах в переведенном путем транскрибирования виде с сохранением исходной звуковой формы ['deɪli 'mɪrə] и ['deɪli stɑ:]: «Дейли Миррор» и «Дейли Стар». Название бренда *Daily Mirror* создает образ зеркала, показывающего происходящее в мире. Название бренда *Daily Star* создает образ зеркала, показывающего происходящее в мире.

В описанных выше примерах отвлеченные образные названия *Daily Mirror*, *Daily Star* могут быть переведены при помощи трансплантации, чтобы сохранить элементы иностранной культуры в тексте перевода, или другого способа перевода: транскрибирования.

Отвлеченные образные названия могут быть переведены при помощи калькирования:

1. *The former husband of the Formula One heiress Petra Ecclestone has claimed that he had to fight for survival after he was left “bankrupt” despite living in a London townhouse that cost him £10,000 a month* (The Times. 05.11.2022).

Оригинальное название *the Formula One* переведено дословно: «Формула-1». Название бренда формирует образ компании, занимающейся организацией гонок.

2. *The deepest ever underwater rescue was that of Roger Chapman and Roger Mallinson, who were rescued from the Pisces III submersible at depths of 1,575 feet in 1973* (CNN. 21.06.2023).

Оригинальное название *Pisces III* переведено дословно: «Рыбы». Название бренда создает образ подводного аппарата.

3. *It lost contact with the Polar Prince, the support ship that transported the vessel to the site, 1 hour and 45 minutes into its descent, officials said* (CNN. 21.06.2023).

Оригинальное название *Polar Prince* переведено дословно: «Полярный принц». Название бренда создает образ корабля, бороздящего северные воды.

Отвлеченные образные названия *the Formula One* («Формула-1»), *Pisces III* («Рыбы»), *Polar Prince* («Полярный принц») переведены при помощи калькирования с целью сохранения оригинального значения. В тексте перевода подобраны подходящие эквиваленты для передачи позитивных образов брендов.

Информирующие названия могут переданы в тексте перевода при помощи конкретизации:

1. *“It was a bit like the discovery of penicillin,” Stuart Macdonald, founder of Manilife, said of the accidental alchemy behind his much-imitated “deep roast” variety of peanut butter* (The Times. 03.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: компания *Manilife*. Название бренда призвано создать у потенциального покупателя позитивный образ, его дословно можно перевести следующим образом: «Насыщенная жизнь».

2. *He told The Times that his job was to restore economic credibility and win back trust but said he was “confident” that the public would judge his autumn budget on November 17 to be “fair and compassionate”* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: газета *The Times*. Название бренда создает образ издания, освещающего эпоху.

3. *Rio Tinto climbed 321½p* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: компания *Rio Tinto*. Название бренда формирует образ компании, добывающей полезные ископаемые.

4. *Heat 150 ml of cider, 150ml of apple juice and 50ml of King’s Ginger in a stainless-steel pan, pour into a mug and garnish with a lemon wheel* (The Times. 04.11.2022).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: ликер *King’s Ginger*. Название бренда создает образ компании, производящей ликер.

5. *And some Red Lobsters are giving Moms a coupon for 10% off their next meal – even including off the Ultimate Endless Shrimp Feast* (CNN. 13.03.2023).

В этом примере переводчик уточняет деятельность бренда: заведения *Red Lobsters*. Название бренда создает ассоциации с морепродуктами, которые подают в этом ресторане.

В описанных выше примерах информирующие названия *Manilife*, *The Times*, *Rio Tinto*, *King’s Ginger*, *Red Lobsters* переведены при помощи конкретизации, так как переводчику было необходимо уточнить специфику деятельности брендов.

Информирующие названия могут переданы в тексте перевода при помощи генерализации:

*With all these benefits, gardening for fitness will be a trend this year, predicts Rishi Mandal, San Francisco-based cofounder and CEO of the fitness coaching app Future* (CNN, 13.03.2023).



Переводчик в тексте перевода заменяет выражение с узким значением «the fitness coaching app» («приложение для тренировок») словом с более широким значением «компания». Название бренда создает ассоциации со современным оборудованием в ресторане.

В описанном выше примере отвлеченное образное название *Future* переведено при помощи генерализации, так как переводчику было необходимо раскрыть специфику деятельности бренда.

Проведенный анализ отвлеченных образных названий, выбранных из новостных текстов сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года, показал, что этот вид маркировочных наименований может быть передан с английского на русский язык при помощи трансплантации, транслитерации, конкретизации, калькирования, транскрибирования, трансплантации/транскрибирования, генерализации.

Среди перечисленных выше способов перевода к форенизации относятся транскрибирование, трансплантация, трансплантация/транскрибирования. К доместикации относятся калькирование, конкретизация, генерализация. Описанные выше способы перевода позволяют сохранить продающий образ брендов в тексте перевода.

Проведенный анализ 210 англоязычных маркировочных наименований в новостных текстах, выбранных из англоязычной газеты «The Times» и американского новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года (87 текстов), показал, что для передачи английских названий брендов используются следующие виды переводческих трансформаций:

1. Трансплантация была употреблена для перевода 64 английских названий брендов.

2. Транслитерация была употреблена для перевода 35 английских названий брендов.

3. Транскрибирование было использовано для перевода 24 английских названий брендов.

4. Конкретизация была использована для перевода 20 английских названий брендов.

5. Трансплантация/транскрибирование была/о использована/о для перевода 17 английских названий брендов.

6. Трансплантация/транслитерация была использована для перевода 13 английских названий брендов.

7. Модуляция была употреблена для перевода 13 английских названий брендов.

8. Калькирование применялось для перевода 12 английских названий брендов.

9. Генерализация была использована для перевода 6 английских названий брендов.

10. Синтаксическое уподобление было использовано для перевода 4 английских названий брендов.

11. Трансплантация/транскрибирование и транслитерация были использованы для перевода 2 английского названия бренда.

Для рассмотрения процентного соотношения переводческих трансформаций для передачи англоязычных маркировочных наименований в новостных текстах сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года на рисунке (рис. 2) представлена диаграмма:

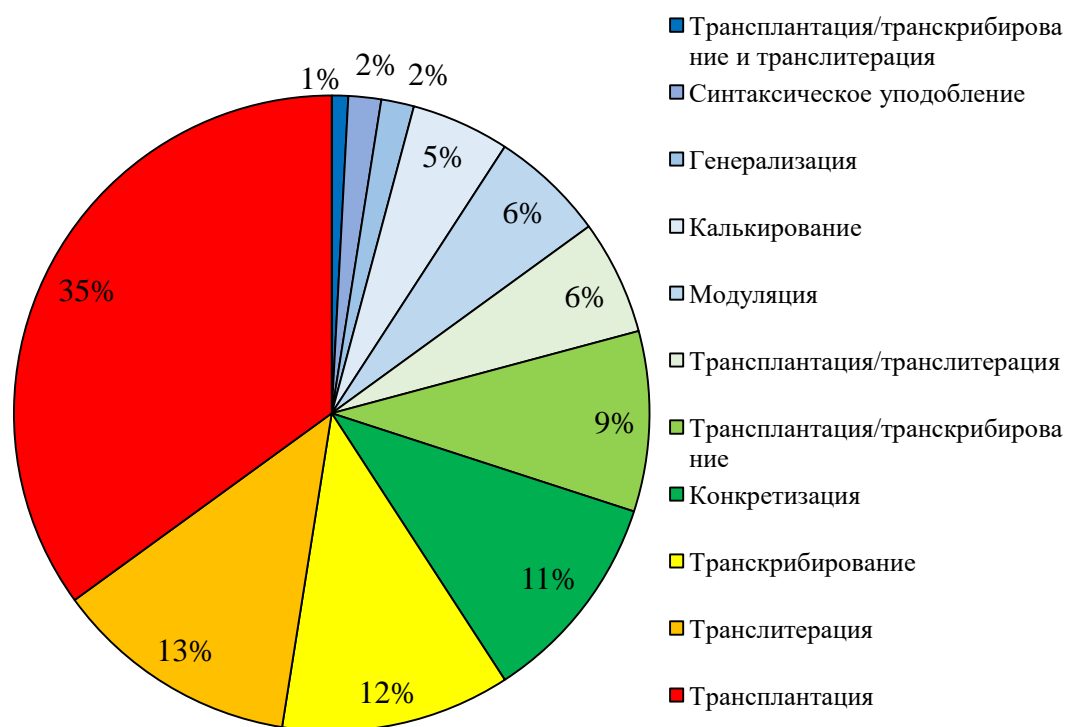


Рисунок 2. Способы перевода англоязычных маркировочных наименований

Из представленных данных следует, что в новостных текстах сайта газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года для передачи английских онимов используются следующие способы перевода:

1. трансплантация (35%).
2. транслитерация (13%).
3. транскрибирование (12%).
4. конкретизация (11%).
5. трансплантация/транскрибирование (9%).
6. трансплантация/транслитерация (6%).
7. модуляция (6%).

8. калькирование (5%).
9. генерализация (2%).
10. синтаксическое уподобление (2%).
11. трансплантация/транскрибирование и транслитерация (1%).

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Таким образом, в рамках проведенного анализа во второй главе данного исследования можно сделать вывод о том, что в 87 новостных текстах разной направленности из газеты «The Times» и новостного портала «CNN» за октябрь, ноябрь 2022 года и январь, февраль, март, апрель, май, июнь 2023 года для передачи 210 англоязычных маркировочных наименований используются следующие способы перевода (по убыванию):

1. названия-антропонимы: трансплантация, трансплантация/транскрибирование, транслитерация, транскрибирование, трансплантация/транслитерация, конкретизация.

2. отвлеченные образные названия: трансплантация, транслитерация, конкретизация, калькирование, транскрибирование, трансплантация/транскрибирование, генерализация.

3. информирующие названия: конкретизация, трансплантация, транскрибирование, модуляция, калькирование, транслитерация, трансплантация/транслитерация, генерализация, синтаксическое уподобление (дословный перевод).

4. названия-аббревиатуры: трансплантация, модуляция, транслитерация, транскрибирование, трансплантация/транслитерация, трансплантация/транскрибирование и транслитерация, трансплантация/транскрибирование, калькирование, синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Как можно заметить, для перевода названий-антропонимов чаще всего используется трансплантация, чтобы сохранить иностранные элементы в тексте перевода. По этой причине реже, чем трансплантация, употребляются трансплантация/транскрибирование, транслитерация, транскрибирование, трансплантация/транслитерация. Наиболее редко используется конкретизация.

Для перевода отвлеченных образных названий чаще всего используется трансплантация для сохранения оригинальных маркировочных наименований. Далее идут транслитерация, конкретизация, калькирование. Реже всего применяются транскрибирование, трансплантация/транскрибирование, генерализация.

Для перевода информирующих названий чаще всего используется конкретизация, чтобы уточнить специфику продукта или деятельности брендов, функционирующие в англоязычных СМИ в оригинальном виде. Далее идут трансплантация и транскрибирование, если переводчик следует стратегии форенизации. Реже всего употребляются модуляция, калькирование, транслитерация, трансплантация/транслитерация, генерализация, синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Для перевода названий-аббревиатур часто применяется трансплантация, так как переводчик придерживается международных вариантов аббревиатур. Реже всего используются модуляция, транслитерация, транскрибирование, трансплантация/транслитерация, трансплантация/транскрибирование и транслитерация, трансплантация/транскрибирование, калькирование, синтаксическое уподобление (дословный перевод).

В целом, чаще всего англоязычные маркировочные наименования передаются с английского на русский язык при помощи трансплантации. Реже, чем трансплантация, но чаще остальных способов перевода, употребляются транслитерация и транскрибирование. Далее идут конкретизация и трансплантация/транскрибирование. Редко применялись трансплантация/транслитерация, модуляция, калькирование, генерализация, синтаксическое уподобление (дословный перевод), трансплантация/транскрибирование и транслитерация.

Причина частого использования трансплантации заключается в следующем. Как можно заметить, переводчики при передаче

проанализированных выше новостных текстов использовали две стратегии: стратегию сохранения элементов иностранной культуры в тексте перевода (форенизацию) и стратегию адаптации культуры исходного текста к культуре переводного текста (доместикацию). В большинстве случаев была выбрана стратегия сохранения элементов иностранной культуры в тексте перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведённого исследования теоретических аспектов проблемы маркировочных наименований и критического анализа приемов их перевода можно сделать следующие выводы. Сегодня, на современном этапе развития переводческой ономастики необходимо отказаться от общепринятого подхода к переводу имён собственных при помощи привычных формальных способов. Только детальная проработка и тщательный анализ лингвистических, исторических, психологических и других факторов позволит переводчику приблизиться к достижению своей основной цели – максимально полно и близко передать не только содержание, но и дух оригинала, первоначальный замысел автора.

Маркировочные наименования играют особую роль в современном мире в связи с бурным развитием торговых и экономических отношений. Маркировочные наименования являются объектом изучения ономастики и рассматриваются как словесные знаки, обладающие значительной спецификой в языке и речи как средство кодификации и передачи информации.

В данной бакалаврской работе в качестве рабочих определений понятий бренд и маркировочное наименование выбраны определения Н.Н. Фроловой. Автор считает, что понятия бренд и маркировочное наименование являются синонимичными: бренд представляет собой специально созданные номинации из национального или интернационального языкового материала для обозначения серийно выпускаемых товаров и услуг с мелиоративной прагматикой, включающие в себя вербальные и невербальные элементы.

Маркировочные наименования в новостных текстах классификационно представлены как названия-антропонимы, отвлеченно-образные названия, информирующие названия и аббревиатуры (в зависимости от частотности).



Основным способом перевода маркировочных наименований на сегодняшний день остаются лексические трансформации, основанные на традиционном подходе к переводу имён собственных при помощи привычных формальных способов – транслитерации, транскрипции/транскрибирования, конкретизации, калькировании, модуляции и генерализации.

Однако, нами была замечена тенденция обращаться к трансплантации, т.е. передаче слова в исходной графической форме как способа сохранения элементов иностранной культуры в тексте перевода, что связано, в первую очередь, с глобализирующими факторами, а также с улучшением уровня владения английским языком у населения.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении функционирования маркировочных наименований (брендов) и способов их передачи в текстах других жанров. Исследование маркировочных наименований (брендов) в литературном произведении позволило бы глубже изучить художественную картину мира литературного произведения и образы персонажей.

Более того, тема переводческих трансформаций никогда не потеряет своей актуальности в ремесле письменного и устного перевода, так как достичь эквивалентности, не используя трансформаций невозможно. Именно поэтому, знаменитые ученые, лингвисты и переводчики часто в своих работах обращаются к данной теме и выстраивают свои классификации переводческих трансформаций. В своей работе мы рассмотрели виды переводческих трансформаций по классификации В.Н. Комиссарова на конкретных примерах. Работа над данной бакалаврской работой помогла нам приобрести практические навыки использования переводческих трансформаций и улучшила наше знание теории.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андреева Л.И. Специфика имени собственного и возможности его использования в художественном тексте (на материале системы имен собственных в творчестве А.Н. Островского): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Балашов, 1995. 24 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: около 7 000 терминов. М.: УРСС: КомКнига, 2007. 576 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. 240 с.
4. Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. М.: Высш. шк., 1984. Вып. 21. С. 38–48.
5. Батурина Л.А., Лепихов Н.В. Русская ономастическая лексика в иноязычном социуме (учебно-методическое пособие на материале российских газет) // Известия ВГПУ. Серия: Языкознание и литературоведение. 2022. Т. 1. С. 134–137.
6. Березович Е.Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 1998. 461 с.
7. Бугакова Н.Б. Аспекты изучения ономастики А. Платонова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. Серия: Языкознание и литературоведение. 2021. Т. 40. С. 62–65.
8. Васильев А.Д. Интертекстуальность: прецедентные феномены. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2010. 176 с.
9. Волкова С.Н. Имена собственные в романе О.Н. Ермакова «Знак зверя»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Смоленск, 2012. 23 с.
10. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. М.: Наука, 1988. С. 63–75.
11. Гаран Е.П. Лингвокультурологические аспекты интерпретации

рекламного дискурса (на материале русского и английского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ростов н/Д, 2009. 170 с.

12. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1980. 256 с.

13. Глухова О.В. К вопросу о национальной специфике выбора анималистических основ словесных товарных знаков // Язык профессиональной коммуникации: Функции, среды, технологии: материалы международной научно-практической конференции / под науч. ред. В.Р. Саркисянца, В.И. Тузлуковой. Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 2008. С. 103–106.

14. Данилина М.С. Словесный товарный знак и/или искусственно созданное слово? (на материале большого толкового словаря немецкого языка Дудена) // Вестник Московского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. Т. 19. С. 138–144.

15. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. М.: Р. Валент, 2001. С. 20–28.

16. Есперсен О. Философия грамматики: пер. с англ. В.В. Пассека. М.: Изд-во иностранной лит-ры, 1958. 404 с.

17. Зубарева А.В. Онимы в интернет-коммуникации: новые явления и функции // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Серия: Языкознание и литературоведение. 2021. Т. 1. С. 120–136.

18. Исакова А.А., Карабулатова И.С. Тайна имени автомобиля. Краткий словарь транспортных механонимов и механонимических ассоциаций. М.: Печатник, 2006. 472 с.

19. Капанадзе Л.А. Лексика повседневного обихода (наименования электробытовых приборов и машин // Способы номинации в современном русском языке / под ред. Л.А. Капанадзе. М.: Наука, 1982. С. 271–282.

20. Кирпичева О.В. Ономастикон рекламного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2007. 22 с.

21. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 168 с.
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров - М.: Высшая школа, 1990, 253 с.
23. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
24. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 192 с.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России, М.: «ЭТС», 2002. 172 с.
26. Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 166 с.
27. Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 285 с.
28. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов: свыше 25 000 слов и словосочетаний. М.: ЭКСМО, 2005. 941 с.
29. Крюкова Т.Л. Психология совладающего поведения: монография. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2004. 296 с.
30. Кушнарева Т.В., Прибыткова В.И., Полонская О.Ю. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике // Современное педагогическое образование. Серия: Языкознание и литературоведение. 2021. Т. 5. С. 239–244.
31. Левашов М.В. Бренд и текст // Сибирский филологический журнал. Серия: Языкознание и литературоведение. 2012. Т. 3. С. 214–221.
32. Малайкин С. Слово двенадцатое. Антропонимы // ВикиЧтение [Электронный ресурс]. 2020. URL: <https://design.wikireading.ru/hAs4QTZbjg> (дата обращения: 11.08.2022).
33. Медведева А.А. Бренд как единица массовой коммуникации: к семантическим и прагматическим характеристикам явления // Научная мысль Кавказа. Серия: Языкознание и литературоведение. 2010. Т. 3. С. 184–188.

34. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 238 с.
35. Новиков В.И. Роман с литературой. М.: Intrada, 2007. 282 с.
36. Новикова О.Н., Азнабаева А.Ф. Антропонимика русского предпринимательства. Лингвопрагматический аспект // Вестник Башкирского университета. Серия: Языкознание и литературоведение. 2022. Т. 27. С. 366–372.
37. Норлусенян В.С. Макаронизмы английского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов н/Д, 2000. 22 с.
38. Носкова А.И. Имя собственное в строе диктемы введения образа персонажа в английском художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Серия: Языкознание и литературоведение. 2022. Т. 15. С. 1497–1501.
39. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
40. Подольская Н.В. Проблемы ономастического словообразования (к постановке вопроса) // Вопросы языкознания. Серия: Литература и язык. 1990. Т. 3. С. 40–54.
41. Позднякова Е.Ю. К вопросу о дискурсивной природе ономастики // Культура и текст. Серия: Языкознание и литературоведение. 2021. Т. 44. С. 245–261.
42. Сорокина И.А. Грамматическая и лексическая значимость онимов и их классификация // E-Scio. Серия: Языкознание и литературоведение. 2021. Т. 1. С. 1–9.
43. Суперанская А.В. Апеллятив-онома // Имя нарицательное и собственное. М.: Наука, 1978. С. 5–33.
44. Тынянов Ю.Н. Архаисты и новаторы. Ленинград: Прибой, 1929. С. 27–32.

45. Ухмылина Е.В. Названия и прозвища русского населения Горьковской области // Этнонимы: сб. науч. ст. Вып. 1. М.: Ин-т этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, 1970. С. 254–264.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. Пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. 416 с.
47. Филина К.В. Основы терминоведения. Новосибирск: НГУ, 2013. 174 с.
48. Фролова Н.Н. Дискурсивные функции маркировочных наименований (брендов): лингвокультурологический и лингвопрагматический аспекты (на материале русского языка): автореф. дис. .... канд. филол. наук: 10.02.01. Краснодар, 2011. 24 с.
49. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1973. 216 с.
50. Щетинин Л.М. Слова, имена, вещи: очерки об именах. Ростов н/Д: Изд-во РГУ, 1966. 222 с.
51. Hough C. The Oxford Handbook of Names and Naming. Oxford: Oxford University Press, 2018. 810 p.
52. Gardiner A. The Theory of Proper Names. London; New York; Toronto; Oxford Univ. Press, 1954. 76 p.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Amalfi Coast walking tour // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/travel/offers/holidays/amalfi-coast-walking-tour> (дата обращения: 17.04.2023).
2. A Normandy garden that inspired a jewellery collection // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/a-normandy-garden-that-inspired-a-jewellery-collection> (дата обращения: 17.04.2023).
3. Beautiful skeleton watches for every occasion // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/beautiful-skeleton-watches-for-every-occasion-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).
4. Belgrade city guide: your weekend break sorted // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/belgrade-city-guide-your-weekend-break-sorted> (дата обращения: 17.04.2023).
5. Biden has a big oil problem. Here's what you need to know about the recent OPEC+ decision // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2022/10/10/politics/opec-oil-biden-what-matters/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).
6. Biggest rise in bank rate for 30 years // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/biggest-rise-in-bank-rate-for-30-years> (дата обращения: 17.04.2023).
7. Branson's baby finds its feet again with new us route // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/bransons-baby-finds-its-feet-again-with-new-us-route> (дата обращения: 17.04.2023).
8. Britain has delivered long-range 'Storm Shadow' cruise missiles to Ukraine ahead of expected counteroffensive, sources say // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/11/politics/uk-storm-shadow-cruise-missiles-ukraine/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

9. BT warns of more job cuts as rising bill force it to look for £3bn savings // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/bt-cost-saving-target-threatens-jobs> (дата обращения: 17.04.2023).
10. China says it wants peace in Ukraine, but is it only on Russia's terms? // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/29/china/china-envoy-ukraine-war-russia-analysis-intl-hnk/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).
11. Deloitte cuts half its executive team // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/deloitte-cuts-half-its-executive-team> (дата обращения: 17.04.2023).
12. Drivers fears over electric vehicle costs push car sales to 40 year low // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/drivers-fears-over-electric-vehicle-costs-push-car-sales-to-40-year-low> (дата обращения: 17.04.2023).
13. Emma Freud on feeling “the call” of cold-water swimming // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/emma-freud-on-feeling-the-call-of-cold-water-swimming-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).
14. Exclusive: Biden administration hunts for high-value Russians for potential prisoner swap // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/11/politics/prisoner-swap-russian-spies-biden-administration/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).
15. Exclusive: Ukraine has cultivated sabotage agents inside Russia and is giving them drones to stage attacks, sources say // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/06/05/politics/ukraine-sabotage-agents-russia-drone-attacks/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).
16. FA appeals decision not to give Klopp touchline ban // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/juergen->



klopp-fa-appeals-decision-not-to-give-liverpool-manager-touchline-ban (дата обращения: 17.04.2023).

17. Fairytale win for fashion house against Zara // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/house-of-zana-fashion-label-has-fairytale-win-over-zara> (дата обращения: 17.04.2023).

18. Ferrari has made an SUV. Yes, finally // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/ferrari-has-made-an-suv-yes-finally-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

19. Finding your fashion tribe – and why it matters so much // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/finding-your-fashion-tribe-and-why-it-matters-so-much-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

20. Gardening has taken off. Here's why the popular activity can replace your gym workout // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/04/07/health/gardening-exercise-benefits-wellness/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

21. Genius gadgets with secret talents // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/genius-gadgets-with-secret-talents-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

22. Get the glow! 20 best buys for your face // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/get-the-glow-20-best-buys-for-your-face> (дата обращения: 17.04.2023).

23. Glencore ordered to pay record £281m over Africa bribery case // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/glencore-ordered-to-pay-record-281m-over-africa-bribery-case> (дата обращения: 17.04.2023).

24. Gorgeous treats to add to your winter wishlist // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/gorgeous-treats-to-add-to>

your-winter-wishlist-times-luxury (дата обращения: 17.04.2023).

25. Government and Ofcom will need to put their stamp on Royal Mail // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/government-and-ofcom-will-need-to-put-their-stamp-on-royal-mail> (дата обращения: 17.04.2023).

26. Harbour Energy threatens move overseas to avoid windfall tax // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/harbour-energy-threatens-move-overseas-to-avoid-windfall-tax> (дата обращения: 17.04.2023).

27. How could rail strikes impact your holiday plans? // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/travel/advice/how-could-rail-strikes-impact-your-holiday-plans> (дата обращения: 17.04.2023).

28. How a kitchen mistake cooked up 23% growth for peanut butter producer // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/how-a-kitchen-mistake-cooked-up-23-growth-for-peanut-butter-producer> (дата обращения: 17.04.2023).

29. How punters can lose by not betting // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/how-punters-can-lose-by-not-betting> (дата обращения: 17.04.2023).

30. How staying in the suburbs could save your city break // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/how-staying-in-the-suburbs-could-save-your-city-break> (дата обращения: 17.04.2023).

31. How the war in Ukraine obscured an uncomfortable truth // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/02/09/opinions/zelensky-ukraine-war-corruption-crackdown-bociurkiw/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

32. How to bag a great-value skiing holiday this winter // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/how-to-make->

children-s-parties-more-eco-friendly-times-luxury (дата обращения: 17.04.2023).

33. How Ukraine became a testbed for Western weapons and battlefield innovation // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/01/15/politics/ukraine-russia-war-weapons-lab/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

34. HSBC's biggest backer makes public plea for break up // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/hsbcs-biggest-backer-ping-an-makes-public-plea-for-break-up> (дата обращения: 17.04.2023).

35. IOC president Thomas Bach calls governments 'deplorable' for negative reactions to Russia stance // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/03/30/sport/thomas-bach-ioc-russia-deplorable-spt-intl/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

36. Iranian refugee who inspired Spielberg's film 'The Terminal' dies inside Paris airport // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2022/11/12/europe/the-terminal-movie-paris-airport-mehran-karimi-nasseri-dies-intl-hnk/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

37. I talk to the trees and they listen to me // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/i-talk-to-the-trees-and-they-listen-to-me> (дата обращения: 17.04.2023).

38. "I was left helpless": why airlines need to do better for blind passengers // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/i-was-left-helpless-why-airlines-need-to-do-better-for-blind-passengers> (дата обращения: 17.04.2023).

39. Jeremy Clarkson: I've fallen in love with an electric pick up truck // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: [thetimes.co.uk/article/jeremy-clarkson-i-ve-fallen-in-love-with-an-electric-pick-up-truck](https://www.thetimes.co.uk/article/jeremy-clarkson-i-ve-fallen-in-love-with-an-electric-pick-up-truck) (дата обращения: 17.04.2023).

40. Liquid gold: why Cognac is best in autumn // The Times [Электронный

ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/liquid-gold-why-cognac-is-best-in-autumn> (дата обращения: 17.04.2023).

41. Lily of the Valley hotel review: the world's most joyful weight-loss regime // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/lily-of-the-valley-hotel-review-the-world-s-most-joyful-weight-loss-regime> (дата обращения: 17.04.2023).

42. Marine conservation and cutting edge hotel design in the Maldives // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/marine-conservation-and-cutting-edge-hotel-design-in-the-maldives> (дата обращения: 17.04.2023).

43. Markets cheered by talk of China dropping zero-Covid policy // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/markets-cheered-by-talk-of-china-dropping-zero-covid-policy> (дата обращения: 17.04.2023).

44. Montgomery considers bid for Mirror owner Reach // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/montgomery-considers-bid-for-reach> (дата обращения: 17.04.2023).

45. Music of the Deep South & All-Inclusive Magic of the Mississippi River Cruise // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/travel/offers/holidays/all-inclusive-magic-of-the-mississippi-river-cruise-and-music-of-the-deep-south> (дата обращения: 17.04.2023).

46. Musk to start cutting Twitter workforce today // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/musk-to-start-cutting-twitter-workforce-today> (дата обращения: 17.04.2023).

47. Mysterious species buried their dead and carved symbols 100,000 years before humans // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/06/05/world/homo-naledi-burials-carvings-scen/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

48. Natalia Vodianova "We want to use social media for social good" // The

Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/why-natalia-vodianova-new-social-media-app-is-good-news-for-everyone-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

49. Nickolds to join beauty tech firm // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/paula-nickolds-to-join-beauty-tech-firm-currentbody> (дата обращения: 17.04.2023).

50. Non-alcoholic negroni sbagliato recipe // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/algorithm-free-negroni-sbagliato-recipe-drinks> (дата обращения: 17.04.2023).

51. Obesity changes the brain, with ‘no sign of reversibility,’ expert says // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/06/12/health/obesity-changes-brain-wellness/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

52. Opinion: Russia’s nuclear blackmail is a spectacular success for Putin // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/03/29/opinions/russia-putin-nuclear-blackmail-belarus-giles/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

53. Private yacht? No, it’s a cruise ship // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/elixir-the-new-boutique-cruise-company-that-feels-like-being-on-a-private-yacht> (дата обращения: 17.04.2023).

54. Property funds freeze withdrawals // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/property-funds-freeze-withdrawals> (дата обращения: 17.04.2023).

55. Putin blames Ukraine for lack of talks as African leaders press for peace // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/06/17/europe/african-leaders-putin-peace-meeting-intl-ukr/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

56. Putin deploys Russian warship with Zircon hypersonic missile, TASS says

// CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/01/05/europe/russia-warship-hypersonic-missile-deployed-intl-hnk-ml/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

57. Rolls on course to recovery // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/rolls-royce-on-course-to-recovery> (дата обращения: 17.04.2023).

58. RS Group chief takes another leave of absence // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/rs-group-chief-lindsley-ruth-takes-second-indefinite-break-for-personal-reasons> (дата обращения: 17.04.2023).

59. Russia's jamming of US-provided rocket systems complicates Ukraine's war effort // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/05/politics/russia-jamming-himars-rockets-ukraine/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

60. Russia tried to destroy US-made Patriot system in Ukraine, officials say // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/12/politics/russia-patriot-missiles-ukraine/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

61. Russia's war has forced brands to pick a side // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/russias-war-has-forced-brands-to-pick-a-side> (дата обращения: 17.04.2023).

62. Sainsbury's shoppers are 'spreading cost of Christmas' // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/sainsburys-expects-a-merry-christmas-despite-8-fall-in-profits> (дата обращения: 17.04.2023).

63. Savings rates are soaring – just as millions of us run out of cash // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/savings-rates-are-soaring-just-as-millions-of-us-run-out-of-cash> (дата обращения: 17.04.2023).

64. Singing the praises of sauternes // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/singing-the-praises-of-sauternes> (дата обращения: 17.04.2023).

65. Smith&Nephew on course to meet full year guidance // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/smith-amp-nephew-on-course-to-meet-full-year-guidance> (дата обращения: 17.04.2023).

66. Starbucks expands availability of its controversial line of olive oil-infused coffee // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/videos/business/2023/06/06/exp-starbucks-expands-olive-oil-coffee--fst060609aseg2--cnni-business.cnn> (дата обращения: 21.06.2023).

67. State can't fix all your problems, warns PM // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/state-cant-fix-all-your-problems-says-rishi-sunak> (дата обращения: 17.04.2023).

68. Stunt: I'm like leper without a colony // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/james-stunt-im-like-leper-without-a-colony> (дата обращения: 17.04.2023).

69. Tanks for Ukraine once seemed unthinkable. Could fighter jets be next? // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/01/26/europe/ukraine-tanks-fighter-jets-intl/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

70. Terry Smith changed his mind on tech. I have too // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/terry-smith-changed-his-mind-on-tech-i-have-too> (дата обращения: 17.04.2023).

71. The 25 best party houses in the UK for new // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-25-best-party-houses-in-the-uk-for-new> (дата обращения: 17.04.2023).

72. The best wines and toddies for Bonfire Night // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/best-wines-toddies-bonfire>

night (дата обращения: 17.04.2023).

73. The British are not too lazy to learn foreign languages app entrepreneur says // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-british-are-not-too-lazy-to-learn-foreign-languages-app-entrepreneur-says> (дата обращения: 17.04.2023).

74. The two biggest 2024 Republican names would mean bad news for Ukraine // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/03/15/politics/2024-republicans-trump-desantis-ukraine/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

75. Train strikes called off at 11th hour // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/weekend-rail-strikes-called-off-at-11th-hour> (дата обращения: 17.04.2023).

76. US believes Russia had failed intercontinental ballistic missile test around when Biden was in Ukraine // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/02/21/politics/russia-intercontinental-ballistic-missile-test/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

77. US is running low on some weapons and ammunition to transfer to Ukraine // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2022/11/17/politics/us-weapon-stocks-ukraine/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

78. US observed Russian navy preparing for possible test of nuclear-powered torpedo // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2022/11/10/politics/us-russia-possible-torpedo-test/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

79. Venice-Simplon-Orient-Express & Italian Lakes Escape // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/travel/offers/holidays/italian-lakes-escape-and-luxury-venice-simplon-orient-express> (дата обращения: 17.04.2023).



80. Want to dress like a billionaire just add a gilet // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/want-to-dress-like-a-billionaire-just-add-a-gilet-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

81. Webb telescope detects mysterious water vapor in a nearby star system // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/02/world/webb-telescope-planet-star-atmosphere-scn/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

82. What to watch Netflix, BBC, Sky and Amazon now // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/what-to-watch-netflix-bbc-sky-amazon-prime-video-uk> (дата обращения: 04.11.2022).

83. What your shoes say about you by Claudia Winkleman // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/what-your-shoes-say-about-you-by-claudia-cowboy-boot-winkleman-times-luxury> (дата обращения: 17.04.2023).

84. What we know about the missing Titanic submersible // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/06/19/us/titanic-wreckage-missing-submersible-search-explainer-intl-hnk/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

85. When is the Heathrow Airport strike and will my flight be affected? // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/travel/advice/are-there-strikes-at-heathrow-airport> (дата обращения: 17.04.2023).

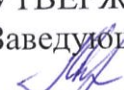
86. Why Mother's Day is the most hated day in the restaurant industry // CNN [Электронный ресурс]. 2023. URL: <https://edition.cnn.com/2023/05/12/business/mothers-day-restaurant-hell/index.html> (дата обращения: 21.06.2023).

87. Winter beauty skincare treats with instant feelgood factor // The Times [Электронный ресурс]. 2022. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/winter->

beauty-skincare-treats-with-instant-feelgood-factor-times-luxury (дата обращения: 17.04.2023).

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
 О.В. Магировская  
« 23 » июне 2023 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

45.03.02 Лингвистика

**МАРКИРОВОЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ (БРЕНДЫ) В АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Научный руководитель



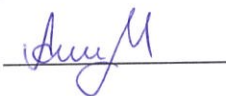
канд. пед. наук,  
доц. Е.В. Еремина

Выпускник



И.А. Дорошенко

Нормоконтролер



М.В. Аспатуриян

Красноярск 2023